

Worth Sharing

**A Selection of Japanese Books
Recommended for Translation**

VOL. 1

Shedding light on
Japan's youth



Introduction

For more than 30 years the Japan Foundation has supported the publication of Japan-related books around the world through its Support Program for Translation and Publication on Japan. Books in over 50 languages have been published during that time, in a wide array of genres including classic and contemporary literature, history, sociology, politics, economics, and cultural theory.

As we continue offering this support for the publication of a diverse range of books, we are also undertaking a new initiative aimed at giving people overseas a better understanding of contemporary Japan. This is our recommendation of selected outstanding Japanese books for translation. Creating the list is also a way for the Japan Foundation to help spread the word in Japan about these brilliant books that depict what the nation is like *now*, providing readers with authentic views of Japanese society and its people. The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own support program, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted. The four members of our selection committee, who are all well versed in Japanese literature and issues related to translation, have done valuable work in choosing the titles for inclusion.

Our current list, created with the general reader in mind, focuses more or less on works that offer perspectives on social and cultural undercurrents. The theme for this issue is “youth”; as we move forward, each issue of this publication will focus on a separate theme underpinning the 20 titles described in its pages. When Japan is viewed from multiple perspectives or angles, it offers up new dimensions and colors. Our aim in creating these themed lists is, over time, to convey aspects of culture and society that cannot be grasped through a one-dimensional approach.

We have launched this new list of recommended titles in the hope of prompting their publication in those languages that have had few translations dealing with contemporary Japan. This is the reason why the list also includes some works that have already been translated into various tongues. It is our hope that translators and publishing companies in countries where those works are not yet available will use this list so that readers there will be able to encounter new writers and works, glimpsing Japan from a new perspective.

We aim for the Japan Foundation list to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby enhancing their interaction with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

はじめに

国際交流基金は、「翻訳出版助成プログラム」を通じて、過去30年以上にわたり、日本関連図書の海外での出版に対する支援を行ってきました。出版された図書の言語は50を超え、ジャンルも古典文学、現代文学、歴史、社会学、政治、経済、文化論等多岐にわたります。

海外の出版社から寄せられる、多様な図書出版企画への支援を継続する一方、新しい試みとして、海外の方々に日本の現代社会をよりよく理解してもらうための良書を「翻訳推薦著作リスト」として紹介していくことにしました。日本の「いま」を描き、日本社会や日本人について等身大の姿を伝える優れた著作を日本からも積極的に発信していくための仕掛けです。この冊子に掲載した図書の翻訳出版については、質の高い翻訳と適切な出版計画がある限り、「翻訳出版助成プログラム」でも優先して支援していきます。選書には、日本の文学と翻訳に精通している4人の選書委員の方々にご協力をいただきました。

本リストでは、海外の一般市民を読者層として想定し、また文化と社会の深淵をも見通し得るひとつのテーマをゆるやかに設定した上で選書を行いました。初回は、「日本の青春」と題して若者をテーマとしました。今後も引き続き、テーマ毎に20冊ずつを紹介していく予定です。ひとつの切り口から見た日本の姿が、視点をかえ、異なる角度から眺めれば、新たな色彩を放つ——一面的には捉えがたい文化と社会の諸相をそのままに伝えることを目指しています。

また本リストは特にこれまで現代の日本の図書があまり紹介されてこなかった言語圏での指針となることを念頭に作成しました。そのため既にいくつかの言語で翻訳されている作品もここには含まれています。しかし、それ以外の国でも、新しい作家や新しい作品を開拓し、新しい切り口で日本が紹介されるよう、海外の翻訳者、出版社の方にこのリストを活用して頂ければと思います。

このリストをきっかけに、作品、作家、著者、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者ひとりひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子 (読売新聞編集委員)
張 競 (明治大学教授)
沼野 充義 (東京大学教授)
野崎 敏 (東京大学教授)
(50音順/敬称略)

Japan's Youth

The art of literature is inextricably entwined with the lives and concerns of young people—literary works depict youth, present tales to young people, share their joys and pain, and contemplate their futures. And the future of each society lies with its young people. It would hardly be an exaggeration to say that the future of a country can be glimpsed through vibrant literary depictions of its younger generations. For the sake of readers around the world with an interest in Japan, we have carefully selected 20 books—primarily novels—that depict the lives of young Japanese today. Along with books that depict the joys and optimism of youth, our selections include works that reveal the anxieties and ill ease that young people can experience. But whether their focus is on light or darkness, all these works of contemporary Japanese literature offer intriguing and captivating scenes of life.

The young characters in the novels we have selected come in an incredible array of types, making it difficult to group them into a single category of Japanese youth. What they do share inherently as young people is a presence on the cutting edge of new attitudes and ways of living. The assorted characters in the novels include teenagers with a passion for sports or for playing in a rock band; youths hanging out in trend-setting Tokyo neighborhoods like Shibuya and Ikebukuro; a child who travels as far as Nepal, finding adventure in the process; young people raised in a mid-sized city who fall in love and, in one case, meet an early death; a young woman living a fulfilling but quiet life against the backdrop of the changing seasons in Tokyo; a historical look at a young man's family, going back to his grandparents living in Manchuria; junior high students suffering from bullying; and a young ethnic Korean who lives in Japan and is searching for her identity in between two cultures.

Along with the novels in our list, we include six nonfiction works of scholarship or criticism. These discuss social problems that young people face today and the values and aesthetic sense of the younger generation. They examine such issues as the income gap, the “working poor” trapped in jobs that do not let them amass savings, individual efforts to get married, changing views of love, and the aesthetic of “cuteness.” Taken as a whole, they give readers a clearer sense of what is worrying Japan's young people today; what they are relying on for support; and what they are aiming for in their lives.

The insights on the diversity of Japanese youth today found in the pages of these books are not things that can be learned from one of the handful of bestselling novels. We earnestly hope that the books we have selected will attract the interest of anyone who wants to get a better idea of what Japan is really like today through glimpses of its contradictions and problems, as well as the country's tremendous cultural energy and potential.

Numano Mitsuyoshi, Professor, University of Tokyo
November 2012

日本の青春

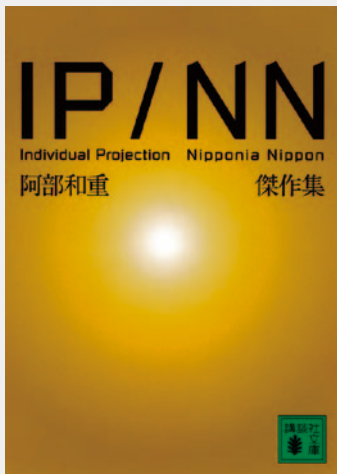
文学は常に若者たちとともにある。若者の姿を描き、若者たちに語りかけ、若者たちとともに喜び、苦しみ、そして未来を考える。若者たちこそは、社会の未来である。ある国の未来は、その文学によって生き生きと描きだされた若者の姿によって占うことができると言っても過言ではないだろう。私たちは日本に関心を持つ世界の読者のために、小説を中心に、ここにさまざまな現代日本の若者の姿を鮮やかに描き出した本を20冊厳選した。ここには明るく楽しい青春だけでなく、悩み多き不安に満ちた青春もある。しかし、それらの光と影のすべてが交錯しながら、現代日本文学の興味深く魅力的な風景を作り出していることは確かだろう。

小説が描き出す若者たちの姿は、実際、あまりに多様であって、「ひとつの日本」に像を結ぶことは難しいかもしれない。若者である以上、当然、風俗の最先端に位置している。ロックバンド活動や運動部の活動に熱中する中高生もいれば、渋谷や池袋といった都会文化の発信地に依拠する若者たちもいる。日本から外へ、はるかネパールまで冒険の旅に出る子供もいれば、日本の地方都市で育ち、恋愛をし、若くして死んでいく若者たちもいる。現代の東京で春夏秋冬の移ろいとともに、静かに生きる若い女性の充実した現在の瞬間を見据えた作品もあれば、現代日本から世代を過去にさかのぼって祖父母の満州体験にまで行き着く歴史的ビジョンを持った作品もある。「いじめ」に苦しむ中学生もいれば、日本と韓国の間で自分のアイデンティティを求めて揺れる在日韓国人の女性もいる。

またこのブックリストには、小説の他に、若者が直面する現代の社会問題や、若者の現代的な価値観や美意識を論じた研究書や評論を6冊加えた。「格差社会」「ワーキングプア」「婚活」「恋愛観」「<かわいい>の美学」といった切り口を通じて、いまの日本の若者たちが何に悩み、何をよりどころにして、何を目指して生きているのか、くつきりと見えてくるに違いない。

これらの本が示しているのは、一握りのベストセラー小説からだけではうかがい知ることのできない、現代日本のさまざまな青春の形である。それはとりもなおさず、いまの日本がどのような国であるかを、その多面性において示すものであり、現代の日本のことを——そして、さまざまな矛盾と問題を孕みながらも、底知れない文化的な活力を持つこの国の可能性を——本当に知りたいならば、どうかこれらの本を読んでいただきたい、と私たちは切に願う。

2012年11月
沼野 充義（東京大学教授）



Indibijuaru purojekushon [Individual Projection]

By Abe Kazushige

Published in *IP/NN: Abe Kazushige kessakushū* [IP/NN: Masterpieces by Abe Kazushige].

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2011. 392 pp. ¥676. ISBN 978-4-06-277040-8.

Originally published in *Shinchō*, Mar. 1997.

インディヴィジュアル・プロジェクション

阿部 和重

(『IP/NN 阿部和重 傑作集』に所収) 講談社 (講談社文庫) / 2011年 / 392ページ / 本体676円 / ISBN 978-4-06-277040-8

初出: 『新潮』1997年3月号

In Shibuya, the center of Tokyo's most exciting youth culture, the protagonist Onuma works as a young projectionist in a cinema. He has a secret, though—for five years he trained at a school for spies. One day, he reads in a newspaper that some colleagues from that time have died in a traffic accident. A disturbing shadow starts to loom over his tranquil existence. Someone is following him; he has run-ins with gangsters. Then there is the mysterious film left with him by a man who was once a colleague from the spy school. Could the whereabouts of a nuclear device, which the school's former headmaster obtained from a criminal organization, somehow be behind all of this?

The narrative takes the form of Onuma's diary, and everything is written from his viewpoint. As the diary entries take on an increasingly delusional hue, the reader is drawn into the vortex of a tale packed with hints of danger. Characters that seem to be Onuma's other selves run rampant through the story, blurring the line between truth and falsehood until eventually the story reaches its strange final scene. With its crisp literary style, unflinching gaze at violence, and sensitivity that exquisitely captures the desolation of contemporary cities, this is one of the works that symbolizes the birth of a new Japanese literature. (NK)

Abe Kazushige

Born in 1968. Graduated from the Japan Institute of the Moving Image. His debut novel *Amerika no yoru* [American Night] won the 37th Gunzō New Writers Award in 1994. Also awarded the 132nd Akutagawa Prize in 2004 for *Gurando fināre* [Grande Finale]; the Itō Sei Literary Prize and the Mainichi Publishing Culture Award in 2004 for *Shinsemia* [Sinsemilla]; and the Tanizaki Jun'ichirō Prize in 2010 for *Pisutoruzu* [Pistils].

阿部 和重 (アベ カズシゲ)

1968年生まれ。日本映画学校 (現・日本映画大学) 卒業。1994年に『アメリカの夜』で第37回群像新人文学賞を受賞。2004年『グランド・フィナーレ』で第132回芥川賞受賞。2004年『シンセミア』で伊藤整文学賞・毎日出版文化賞をダブル受賞。2010年『ピストルズ』で第46回谷崎潤一郎賞を受賞。



東京でもっとも刺激に満ちた若者文化の中心地、渋谷。本書の主人公オヌマは渋谷の映画館に勤める青年映写技師である。彼には以前、スパイ養成塾で5年間にわたり訓練を受けたという秘密があった。その当時の仲間たちの交通事故死を報じる新聞記事を読んだ日から、平穏だった彼の日常に不穏な影が差し始める。何者かによる尾行、暴力団関係者とのいざこざ、そしてスパイ養成塾時代の仲間だった男から預かった謎のフィルム。それらすべての裏には、かつてスパイ養成塾の塾長が暴力団経由で入手した「核爆弾」のゆくえが絡んでいるのか？

物語はオヌマの日記という体裁を取っており、すべては彼の視点から描かれている。その内容は次第に妄想的な色彩を強め、読者もまた、危険な気配に満ちた物語の渦に巻きこまれていく。オヌマの「分身」のごとき人物たちが跋扈し、^{ばつこ}真実と虚言の境い目がおぼろになっていく中、やがて不思議な幕切れが訪れる。シャープで菌切れのいい文体、暴力を見据える強靱な思考、^{きょうじん}そして現代都市の荒涼をみごとにつかみ取る感性によって、本書は新しい日本文学の誕生を象徴する一作となった。(NK)

Also published in: French

Agency:
Saegusa Ryōsuke
Cork Inc.
6-33-1-3B Jingūmae, Shibuya-ku, Tokyo
150-0001
Tel.: +81-3-6427-2637
Fax: +81-3-6427-2638

本作品はフランス語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社コルク (Cork Inc.)
三枝 亮介
〒150-0001 東京都渋谷区神宮前6-33-1-3B



Hitori biyori

[A Perfect Day to Be Alone]

By Aoyama Nanae

Kawade Shobō Shinsha (Kawade Bunko), 2010. 208 pp. ¥520.
ISBN 978-4-309-41006-7.
Originally published in *Bungei*, autumn 2006.

ひとり日和
青山七恵

河出書房新社（河出文庫）／2010年／208ページ／本体520円／ISBN 978-4-309-41006-7
初出：「文藝」2006年秋号

Humans basically live their lives alone. This is the story of a contemporary woman who lives according to this idea naturally, without forcing herself into it.

The protagonist is Mita Chizu. She has graduated from high school and is making a living for the time being as a *furitā*, a “freeter” flitting between temporary jobs. When her mother, a teacher, gets sent abroad for training, Chizu goes to live with Ginko, a 71-year-old distant relative who lives on her own.

Thus the two women of different ages begin their shared existence, one in which they both seem to be living alone. Although Ginko’s house looks onto the nearby station platform of a private railway line, it has been left out of the re-development of the station area because of the strange layout of the streets. Each morning the station is packed with people bound for busy Shinjuku, a contrast to the occupants of the house who idly watch them from the veranda. Perhaps the house itself symbolizes the way the two women, together but living alone, distance themselves from society.

Chizu’s mother advises her to go to university, but Chizu can think only about how much it will cost. Not wanting to feel indebted, she steps back from her mother and from society. Even when she gets a boyfriend, from the start she thinks about how the relationship will end.

This book shows the lifestyle and mindset of young people today, each living their own lives in a “oneness” that is different from solitude. (MK)

Aoyama Nanae

Born in 1983. Won the Bungei Award in 2005 for *Mado no akari* [Light in the Window]. In 2007 received the 136th Akutagawa Prize for *Hitori biyori*. Also won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2009 for *Kakera* [Fragments]. Her other works include *Mahō tsukai kurabu* [The Wizards’ Club], *Watashi no kareshi* [My Boyfriend], and *Akari no koban* [Lakeside of Light].



© masacoval

青山七恵（アオヤマ ナナエ）

1983年生まれ。2005年、『窓の灯』で第42回文藝賞を受賞。2007年、『ひとり日和』で第136回芥川賞を受賞。2009年『かけら』で第35回川端康成文学賞を受賞。著書に『魔法使いクラブ』、『わたしの彼氏』、『あかりの湖畔』他。

人間は「ひとり」で生きてゆくことが基本。そんな思想によって肩ひじを張らずに、生きている現代女性の物語である。

主人公は、高校を卒業後、とりあえずフリーターとして暮らしている女性、三田知寿である。彼女は、教師である母親が海外研修となったとき、一人暮らしの遠い親戚、71歳の吟子さんのもとに身を寄せる。

そこで年のはなれた2人の女性の「ひとり暮らし」の同居が始まる。吟子さんの家は、私鉄駅のホームがすぐ近くに見えるが、奇妙な道すじによって駅前の再開発から取り残されていた。駅には、毎朝人びとが詰め込まれて新宿駅へと向かうが、その人びとを縁側からぼんやりと見送ることができる位置にある。その家は、「ひとり暮らし」を続ける2人と現代社会との距離の取り方を象徴しているのだろう。

主人公の母親は、大学への進学を勧めたが、「わたしはすぐにお金のことを考え始めてしま」い、負い目をできるだけ少なくしようと、女親からも社会からも一歩身を引いて立とうとする。新しい恋人が出来ても、始めから終わりをイメージしている。

ここには、孤独とはちがう、現代の若者の「ひとり」ずつの生活と心境が描かれている。(MK)

Also published in: Chinese, Italian, and Korean

Agency:
Japan Foreign-Rights Centre
Sun Mall No. 3, Rm. 201
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo
160-0022
Tel.: +81-3-3226-2711
Fax: +81-3-3226-2714

本作品は中国語、イタリア語、韓国語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先：
株式会社日本著作権輸出センター
〒160-0022 東京都新宿区新宿1丁目19-10
サンモール第3マンスション201



Kirishima, bukatsu yamerutte yo

[Kirishima's Leaving the Volleyball Club]

By Asai Ryō

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2012. 256 pp. ¥476. ISBN 978-4-08-746817-5.

Originally published in *Shōsetsu Subaru*, Dec. 2009 (excerpted works).

桐島、部活やめるってよ

朝井リョウ

集英社 (集英社文庫) / 2012年 / 256ページ / 本体476円 / ISBN 978-4-08-746817-5

初出: 「小説すばる」(抄録)2009年12月号

When the volleyball club's Kirishima—"the captain we can count on"—suddenly retires from club activities, it has a small but palpable ripple effect on the lives of five other students at a provincial high school. "Club activities" is the key phrase that links five members of as many different clubs—baseball, volleyball, brass band, girls' softball, and film—in a variety of ways.

Readers will first of all be drawn in by the novel's rhythm and language; they will also appreciate the vivid imagery conjured by its numerous metaphors. While writing that contains many metaphorical expressions can be difficult to read if poorly rendered, in this work they communicate with brilliant clarity the atmosphere of the world of 17-year-old high school students and their unstable emotions. The energetic flow of language has the same effect as listening to a J-pop tune; catching the rhythm of this groovy melody brings lifelike depictions of the young characters into sharp focus.

With the depiction of each character's frustrations and joys, a realistic portrayal of a group of students takes shape in bold, three-dimensional relief thanks to the author's clever compositions. Such is the degree of perfection that it is hard to believe this is the debut novel of a 20-year-old writer. This work is a masterpiece among novels of adolescence. (MT)

Asai Ryō

Born in 1989. While attending Waseda University, won the 2009 Shōsetsu Subaru Prize for New Writers for this novel, his debut as a writer. Other works include *Chia danshi!!* [Cheerleading Boys!], *Hoshiyadori no koe* [The Voices of the Hoshiyadori Café], *Mō ichido umareru* [Being Born Again], and *Shōjo wa sotsugyō shinai* [Girls Never Graduate]. In 2013 won the 148th Naoki Prize for *Nanimono* [Somebody].

朝井リョウ (アサイリョウ)

1989年生まれ。早稲田大学在学中の2009年、『桐島、部活やめるってよ』で第22回小説すばる新人賞を受賞。著書に『チア男子!』、『星やどりの声』、『もういちど生まれる』、『少女は卒業しない』他。2013年、『何者』で第148回直木賞受賞。



© Tsuyuki Satoko

バレーボール部の「頼れるキャプテン」桐島が、突然部活をやめた。それがきっかけとなって、田舎の県立高校に通う5人の生活に、小さな、しかし確実な波紋が広がっていく。野球部、バレーボール部、ブラスバンド部、女子ソフトボール部、映画部。部活をキーワードに、いろんなところで繋がっていく5人の物語。

この小説を読みだすと、まず、文章のリズムと語感に引き込まれる。さらに、ちりばめられた比喩が新鮮なイメージを喚起してくれることに気づくだろう。比喩表現の多い文章は、下手をするとうとうしく読みづらいものになる。ところが、この小説の場合、ちりばめられた比喩が、17歳の高校生たちをとりまく世界の空気と彼らの揺らぐ気持ちを鮮やかに伝えてくれる。いきいきとした言葉の連なりがJ-POPの歌を聴いているようにも感じられ、心地よいメロディーにのって若者たちが息づいている光景がありありと見えてくる。

それだけではない、一人ひとりの抱く^{いらだ}苛立ちや喜びを描きながら、巧みな構成で、ひとつの学校に通う高校生たちのリアルな姿を立体的に浮き彫りにしていく。20歳のデビュー作とは思えないほど完成度の高い作品なのだ。青春小説の名作がここに誕生した。(MT)

Also published in: n/a

Publisher:
Shūeisha Inc.
3-13-1 Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0051

翻訳出版はありません。

出版社:
株式会社集英社
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3-13-1



Seishun den deke deke deke [Jangling Strings of Youth]

By Ashihara Sunao

Kawade Shobō Shinsha (Kawade Bunko), 1992. 232 pp. ¥490.

ISBN 978-4-309-40352-6.

Originally published in *Bungei*, Dec. 1990.

青春デンデケデケデケ

芦原 すなお

河出書房新社（河出文庫）／1992年／232ページ／本体490円、ISBN 978-4-309-40352-6

初出：「文藝」1990年12月号

This is a novel about high school life in a provincial town, told in the first person. Fujiwara Takeyoshi, the protagonist, goes by the nickname of Chikkun. Enthralled by rock music, he decides to get some friends together to form a band. With money earned from their part-time jobs the friends get hold of their instruments, and the Rocking Horsemen, the band they so desperately wanted to form, is ready to go. But this is a rural town in Shikoku, where most people do not yet know about Western music—even trying to find somewhere to practice is fraught with difficulty. Luckily, the school music teacher, Satō, agrees for the band to be an official school club activity, so they are able to practice at the school. None of them have any experience of performing, but they pour their hearts and souls into practicing. Eventually they get the chance to play at the opening party of a restaurant and bar run by an acquaintance. Their first performance is a rather chaotic affair, but for the band members it is a valuable learning experience. Their subsequent performance at the school festival is a huge success, and their school life finally draws to a close.

This novel is set in the 1960s. Considering when it was published, it could have been little more than reminiscence about youth. But this work is not just a piece of nostalgia for days now lost—its re-creation of the details of the young people's passion as they lose themselves in rock music makes it a lively piece of writing. The writer uses the local Sanuki dialect to express the energy of the young characters, and the witty written style turns youthful blunders into happy episodes. Perhaps this explains the book's tremendous popularity among young people. It is certainly of great interest to anyone who wants to know what sort of novels Japanese high school students like. (CK)

Ashihara Sunao

Born in 1949. Attended a doctoral course in literature at Waseda University. Won the 27th Bungei Prize in 1990 for *Seishun den deke deke deke*, later made into a film titled *The Rocking Horsemen* in English, and was awarded the 105th Naoki Prize the following year. Other works include *Mimizuku to oribu* [The Horned Owl and Olive] and *No ni sake, azami* [Bloom Wild, Thistles].

芦原 すなお（アシハラ スナオ）

1949年生まれ。早稲田大学大学院博士課程中退。『青春デンデケデケデケ』で1990年に第27回文藝賞、1991年に第105回直木賞を受賞、1992年には同名にて映画化された。著作に『ミミズクとオリーブ』、『野に咲け、あざみ』他。

地方都市の高校生活を第一人称で描いた小説である。主人公の「ちっくん」こと藤原竹良はロックに目覚め、友達を集めてバンドを組もうと思う。皆でアルバイトをした金で楽器を手に入れ、念願のバンド「ロッキング・ホースメン」を結成した。なにしろ場所は四国の田舎町で、洋楽のことはほとんど知られていない。練習の場所を探すのもひと苦労。幸い、音楽の佐藤先生が部活として認定してくれたので、学校で活動できるようになった。演奏経験のない少年たちは必死に練習をし、ついに知人の開店記念パーティーで演奏する機会を得た。初のステージにはどたばたがあったが、バンドのメンバーたちは貴重な経験を積んだ。学園祭ライブで大成功を収めると、少年たちの高校生活もいよいよ終わりに近づいた。

この小説は1960年代を舞台にしている。発表時期を考えると、青春の思い出話になりかねない。だが、この作品は単に失われた過去への郷愁にふけるだけのものにならなかった。ロックに夢中になった少年たちの情熱が細部の再現を通して生き生きと描かれているからだ。讃岐弁は活気にみなぎった青春を表現するのに生かされ、軽妙な筆致は若さゆえの失敗を愉快な挿話にした。この作品が若者の間に絶大な人気を獲得したのもそのためであろう。日本の高校生たちがどのような小説を好むかを知る上で興味深い小説である。(CK)

Also published in: Korean

本作品は韓国語に翻訳されています。

Publisher:
Kawade Shobō Shinsha Ltd.

出版社:
株式会社河出書房新社



Subarashii shin sekai [A Wonderful New World]

By Ikezawa Natsuki

Chūōkōron Shinsha (Chūō Bunko), 2003. 728 pp. ¥1,238. ISBN 978-4-12-204270-4.

Originally serialized in the *Yomiuri Shimbun*, Jan. 16, 1999, to Jan. 10, 2000.

すばらしい新世界

池澤 夏樹

中央公論新社（中公文庫）／2003年／728ページ／本体1238円／ISBN 978-4-12-204270-4

初出：読売新聞朝刊にて1999年1月16日～2000年1月10日連載

How much electricity are renewable energy sources expected to generate in the future? Japan has started to give this question serious consideration following the Great East Japan Earthquake and the subsequent accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. But this full-length story about the potential of wind power generation was serialized in a newspaper beginning in 1999.

The protagonist, Amano Rintarō, is a midlevel employee at an electric power machinery manufacturer that is also involved in the nuclear power business. He designs a small wind power generating device and travels to Nepal to set it up. His dreams are grand: “If every house could be fitted with a storage battery and the electricity use curve could be evened out, there would be no need to build power stations to meet peak demand,” he thinks. “A superconductive power grid and large-scale solar power plants in the desert would work.”

Together with an American journalist friend, Amano puts forward a vision in this book—published more than a decade ago—that we are waiting to see implemented in the post-Fukushima world of today. His wife, Ayumi, is also haunted by the thought that there is something unsafe about their comfortable, tidy Tokyo lifestyle. She too becomes increasingly interested in environmental issues and sets out to take practical action.

In *Hikari no yubi de fureyo* [Touching with Fingers of Light], the 2008 sequel to this full-length work, Ayumi wanders across Europe, working in agricultural communes. Through her activities, the author puts forward his grave objections to the mass-production, mass-consumption societies of today’s industrialized world.

But the everyday interactions of Rintarō, Ayumi, and their son, Shinsuke, are by no means ponderous or argumentative. Rather, they are lighthearted and human. Through the two books we see the teenager Shinsuke squabbling with his parents, or innocently going on dates as he grows to adulthood, in detailed episodes that make worthwhile reading. (OM)

Ikezawa Natsuki

Born in 1945. Began career as a translator and poet. Awarded the Akutagawa Prize in 1988 for “Sutiru raifu” [trans. “Still Lives”]. Has won numerous awards, including the Tanizaki Jun’ichirō Prize for *Mashiasu Giri no shikkyaku* [The Fall of Macias Guili] in 1993. Edited the 30-volume *Sekai bungaku zenshū* [Collection of World Literature] from 2007 to 2011. In 2001 *Subarashii shin sekai* won the Minister of Education Art Encouragement Prize.

池澤 夏樹（イケザワ ナツキ）

1945年生まれ。翻訳家、詩人として執筆活動を始める。1988年『スティール・ライフ』で第98回芥川賞受賞。1993年『マシアス・ギリの失脚』で第29回谷崎潤一郎賞を受賞。『世界文学全集』全30巻を2007年～2011年にかけて個人編集した。2001年『すばらしい新世界』で芸術選奨文部科学大臣賞受賞。

自然エネルギーで今後どれくらいの発電量を見込めるか。2011年の東日本大震災と福島第一原発事故の後、日本でも真剣な検討が始まっているが、風力発電が未来を開く可能性をめぐるこの長編は、すでに1999年、新聞の連載小説として発表されている。

主人公、天野林太郎は原子力発電事業にもかかわる、電力機器メーカーの中堅社員。彼は自分で設計した小型風力発電機を、ネパールの奥地まで設置しに行く。彼の夢は壮大だ。

「家ごとに蓄電池を備えて使用量を平均化すれば、ピークに合わせて発電所を作らなくて済む」

「超電導のグローバル送電網や、砂漠に造る大規模な太陽光発電所もいい」

林太郎は、友人の米国人ジャーナリストと、まさにフクシマ後の世界で実用化が待たれる構想を10年以上前に思い描いていた。林太郎の妻、アユミも快適できれいな東京の生活に「どこか、不安」を感じ、環境問題へ関心を高め、実践に乗り出す。

そしてこの長編の続編『光の指で触れよ』（2008年）では、アユミが渡り歩くヨーロッパ各地の農業コミュニティの活動を通じて、21世紀の、このままでは持続不可能に陥ってきている先進各国の大量消費社会の現状に、大いなる異議を作者は訴えかけている。

とはいえ、林太郎とアユミとその息子、森介らによる日常のやりとりは、けっして理屈っぽくなく、とても愉快で人間的で、この2作を通じて成長していく10代の若者、森介の両親とのいさかみや初々しい男女交際など、細部のエピソードも読み応えがある。(OM)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

Publisher:
Chūōkōron Shinsha Inc.
2-8-7 Kyōbashi, Chūō-ku, Tokyo 104-8320

出版社:
株式会社中央公論新社
〒104-8320 東京都中央区京橋2-8-7



Gibuson

[Gibson]

By Itō Takami

Poplar (Poplar Bunko), 2010. 256 pp. ¥570. ISBN 978-4-591-12138-2.

Originally published by Poplar in 2005.

ぎぶそん

伊藤 たかみ

ポプラ社 (ポプラ文庫) / 2010年 / 256ページ / 570円 / ISBN 978-4-591-12138-2

初出：2005年ポプラ社より単行本刊行

Playing in a band is an essential part of growing up for young people in Japan today. Kids aim to get a band together with some like-minded friends, work on covers of the rock bands they admire, and someday play live on stage. But this is a far cry from the Western idea of sex, drugs, and rock 'n' roll—these are junior high school students playing what is really just a cute, comical game of being in a band. This book depicts this school-based band culture, a very Japanese phenomenon, with a humorous and lyrical style.

The protagonist is Gaku, an eighth-grader infatuated with the popular American band Guns N' Roses. Gaku plays guitar and sings. His close friend, a boy called Maro, plays bass, while his childhood friend, a girl named Lili, is on the drums. Gaku hears rumors of a fantastic young guitarist and goes off to visit Kakeru, who owns a Gibson Flying V. Kakeru lives in a rundown house with his alcoholic grandfather; there is some conflict within the band when he joins. They cannot even manage to play a Guns N' Roses song. Nevertheless, the four aim to play live at the school culture festival and single-mindedly throw themselves into their practice. Then a fleeting love begins to bud between the protagonist and Lili.

This is an invigorating boy-and-girl story set in the autumn of 1988, when Emperor Shōwa fell ill. (NK)

Itō Takami

Born in 1971. In 1995, while still a Waseda University student, he won the 32nd Bungei Award for *Josbu seki ni te, guruguru dansu o odotte* [Dance Round and Round in the Passenger's Seat]. Also won the Shōgakukan Children's Publication Culture Award for *Mika!* in 2000 and the 21st Tsubota Jōji Literature Award for *Gibuson* [Gibson] and the 135th Akutagawa Prize for *Hachi gatsu no rojō ni suteru* [Abandoned on the Street in August] in 2006.



© Bungeishunjū

伊藤 たかみ (イトウ タカミ)

1971年生まれ。1995年、早稲田大学政治経済学部在学中、『助手席にて、グルグル・ダンスを踊って』で第32回文芸賞を受賞。2000年、児童書『ミカ!』で第49回小学館児童出版文化賞受賞。2006年『ぎぶそん』で第21回坪田譲治文学賞、同年『八月の路上に捨てる』で第135回芥川賞を受賞。

現代日本の青春にとって欠かせない要素、それは「バンド」活動である。趣味のあう仲間たちとバンドを組み、あこがれのロックグループのコピーに精を出し、そしていつかステージに立つことをめざす。とはいえ、欧米流の“セックス・ドラッグ&ロックンロール”とはまったく異なる、中学生たちの、あくまでかわいらしく、ほほえましいバンドごっこなのである。本書はそうした日本特有ともいべき、学校に根づいたバンド文化の模様を、ユーモラスかつ叙情的な筆遣いで描いている。

主人公ガクはアメリカの人気バンド「ガンズ・アンド・ローゼズ」に心酔する中学二年生の男の子。ギターを弾き、歌を歌う。親友の男子マロにベースをまかせ、ドラムは幼なじみの女の子リリイが担当だ。そしてガクは、ギターの腕前抜群の男子がいるというわさを聞き、ギブソン・フライングVモデルを所有するという、かけるの自宅を訪ねる。ほろ家にアルコール中毒の祖父と暮らすかけるの加入で、バンド内には多少の摩擦が生じる。「ガンズ」の曲もなかなかうまく演奏できない。それでも4人は、学校の文化祭でステージに立つことを目標にして、心をひとつに合わせ、練習に励むのだ。そしてまた、主人公とリリイの間には淡い恋も芽生える。

昭和天皇が病に伏した1988年の秋を舞台とする、少年少女の爽やかな物語である。(NK)

Also published in: Chinese

本作品は中国語に翻訳されています。

Publisher:
Poplar Publishing Co., Ltd.

出版社:
株式会社ポプラ社



Tsurī hausu

[Tree House]

By Kakuta Mitsuyo

Bungeishunjū, 2010. 471 pp. ¥1,619. ISBN 978-4-16-328950-2.
Originally serialized in the *Sankei Shimbun* Osaka evening ed., 2008-9.

ツリーハウス
角田 光代

文藝春秋/2010年/471ページ/本体1619円/ISBN 978-4-16-328950-2
初出：産経新聞大阪本社夕刊にて2008年～2009年まで連載

Kakuta Mitsuyo, one of the most popular women novelists active in Japan today, has been remarkably prolific in recent years. In the latter half of 2010 she came out with three books in close succession: *Hisoyaka na hanazono* [Quiet Flower Garden], about the fate of children born through in vitro fertilization; *Nakushita mono tachi no kuni* [The Land of the Lost], a series of short stories depicting the growth of one woman with fantastic imagination and rich lyricism; and *Tsurī hausu*. Astonishingly, all three books, while dealing with vastly different subjects, are masterful works of fiction that transcend genre, combining literary insight into the human heart with highly entertaining narratives.

Set in Tokyo in the late 1990s, *Tsurī hausu* traces the history of an ordinary Japanese family running a Chinese restaurant. A family chronicle spanning three generations unfolds against the backdrop of modern Japanese history—from the grandparents, who emigrated from Japan to Manchuria in the mid-1930s; to the parents, members of the generation involved in the campus unrest of the late 1960s; and finally to the children, who struggle to make sense of their lives amid such apocalyptic events as a massive terrorist attack by a Japanese cult and a major earthquake.

As a historical novel written from a sweeping perspective, this is a new departure for Kakuta, who has tended to focus more narrowly on interpersonal relations in contemporary society. As such, it is an ambitious and noteworthy work. (NM)

Kakuta Mitsuyo

Born in 1967. Won the Fujin Kōron Literary Prize in 2003 for *Kūchū teien* [A Midair Garden]. Also won the Naoki Prize in 2005 for *Taigan no kanojo* [trans. *Woman on the Other Shore*] and the Chūō-kōron Bungei Prize in 2007 for *Yokame no semi* [trans. *The Eighth Day*]. *Tsurī hausu* won the Itō Sei Literary Prize in 2011. Other works include *Pinku basu* [Pink Bus], *Kuma-chan* [Mr. Bear], and *Hisoyaka na hanazono* [Quiet Flower Garden].

角田 光代 (カクタ ミツヨ)

1967年生まれ。2003年、『空中庭園』で第3回婦人公論文芸賞。2005年、『対岸の彼女』で第132回直木賞受賞。2007年、『八日目の蟬』で第2回中央公論文芸賞受賞。2011年、『ツリーハウス』で第22回伊藤整文学賞受賞。著書に『ピンク・バス』、『くまちゃん』、『ひそやかな花園』他。



© 2011 Bungeishunjū

角田光代は、いま日本でもっとも人気の高い女性作家のひとりだが、最近の創作の充実ぶりには目覚ましいものがある。2010年の後半には人工体外受精によって生まれた子供たちの運命を追った『ひそやかな花園』（毎日新聞社）、ある女性の成長をファンタジー性と叙情性豊かに描きだした連作短編集『なくしたもののたちの国』（ホーム社）、そしてこの『ツリーハウス』を次々に出版したが、驚くべきことにこれらの3冊は互いにまったく違った題材を扱いながら、いずれも、「純文学」的な人間洞察の深みと、エンターテインメント性の高い優れた物語性の両方を兼ね備え、ジャンルを超えて優れた小説になっている。『ツリーハウス』の舞台となるのは1990年代末の東京だが、物語は中華料理店を経営する平凡な日本人の一家の歴史を過去にさかのぼり、1930年代に日本から満州に渡った祖父母、学園紛争時代に属する父母、そしてカルト教団の組織犯罪や大地震といった世紀末的な出来事の中で自分の生き方を見つけようとして模索している子供たちの3代にわたって、日本現代史を背景に家族年代記が展開していく。これまで主として現代社会を舞台に比較的狭い人間関係を描いてきた角田にとって、初めての視野の広い歴史小説になっていて、注目に値する野心的な作品だといえるだろう。(NM)

Also published in: Chinese; rights sold for French

本作品は中国語に翻訳されています。(フランス語の著作権売却済)

Agency:

The Staley Agency, LLC
c/o Ça va Poco, Inc. Saitō Bldg., 2F, 1-1-1
Hakusan, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0001
Tel./Fax: +81-3-5844-6560
info@staleyagency.com

翻訳出版に関する連絡先:

The Staley Agency合同会社
〒113-0001 東京都文京区白山1-1-1 斉藤ビル2F
(株) サヴァポコ内



Hevun

[Heaven]

By Kawakami Mieko

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2012. 320 pp. ¥552. ISBN 978-4-06-277246-4.

Originally published in *Gunzō*, Aug. 2009.

ヘヴン
川上 未映子

講談社 (講談社文庫) / 2012年 / 320ページ / 本体552円 / ISBN 978-4-06-277246-4

初出: 「群像」2009年8月号

This book by rising star Kawakami came a year and a half after she won the Akutagawa Prize in 2008. Whereas her other works are intricately woven and challenging to read, her first full-length novel features surprising simplicity and clarity and was hailed as a foray into new literary territory. The story, whose central theme is violent bullying in junior high schools, is told through the eyes of a 14-year-old male student subjected to relentless torment for having a lazy eye. Instead of putting up resistance, the boy chooses to suffer in complete resignation. His single kindred spirit is a female classmate suffering a similar treatment for being “dirty.” Eventually the two are tricked into coming to a park where they are made to suffer torment so appalling as to make readers cringe.

These raw and realistic portrayals of bullying are counterbalanced with a near-complete presentation of the range of philosophical and religious debates surrounding violence committed against the weak. As well as addressing some of the social problems now facing Japan, Kawakami’s simple yet profound new work stands as a dazzling testament to her literary talent. There can be little doubt that it has cemented her reputation as one of the most important young authors working to expand the boundaries of contemporary Japanese literature. (NM)

Kawakami Mieko

Born in 1976. Debuted with the 2007 novel *Watakushiritsu in hā, mata wa sekai* [The World According to Tooth]. Won the Akutagawa Prize in 2008 for *Chichi to ran* [Breasts and Egg]. Also awarded the Nakahara Chūya Prize in 2009 for the poetry collection *Sentan de sasawa sasareruwa soraerewa* [In the Forefront, Pointing and Being Pointed At, and That’s Just Fine]. In 2010, *Hevun* won the Minister of Education Encouragement Prize for New Artists and the Mura-saki Shikibu Prize for Literature.



川上 未映子 (カワカミ ミエコ)

1976年生まれ。2007年『わたくし率 イン 菌一、または世界』でデビュー。2008年、『乳と卵』で第138回芥川賞を受賞。2009年、詩集『先端で、さすわ さされるわ そらええわ』で第14回中原中也賞受賞。2010年『ヘヴン』で平成21年度芸術選奨文部科学大臣新人賞、第20回紫式部文学賞受賞。

『ヘヴン』は新進作家、川上未映子が、芥川賞を受賞してから1年半後に発表した新作である。彼女にとって初めての本格的な長編であるだけでなく、これまでの彼女の複雑でしばしば難解な文体からは予期できないほど単純で明快な文体で書かれていて、この作家の新しい境地を切り開くものとして注目される。中心的なテーマは中学校での激しい「いじめ」である。語り手である中学二年生（14歳）の少年は、斜視のせい（せい）で執拗（じつよう）にいじめられているのだが、抵抗しようともせず、されるがままで。そんな彼が心を通わせるただ一人の友達は、やはり「不潔だ」としていじめられる同年生の女の子だけだった。しかし、最後にはこの二人は騙（だま）されて公園に呼び出され、目を覆いたくなるような凄惨（せいさん）ないじめの場面が展開する。このように『ヘヴン』は中学校での「いじめ」を生々しくリアルに描いているが、その一方で、弱者にふるわれる暴力をめぐる、ほとんど哲学的・宗教的な議論もここでは展開する。現代日本が抱える社会問題を扱いながらも、そこからシンプルで深みのある作品を創り出した川上未映子の才能には目覚ましいものがある。この作品によって、彼女は現代日本文学を切り開くもっとも重要な若手作家の一人であることを決定的に印象付けたといえるだろう。(NM)

Also published in: Korean; rights sold for French

本作品は韓国語に翻訳されています。(フランス語の著作権売却済)

Publisher:
Kōdansha Ltd.
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8001
Tel.: +81-3-5395-4112
Fax: +81-3-3942-7204

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



Yuhi/Nabi taryon [Yuhi/Sorrow of the Butterfly]

By Lee Yangji

Kōdansha (Kōdansha Bungei Bunko), 1997. 400 pp. ¥1,200. ISBN 978-4-06-197584-2.

“Yuhi” originally published in *Gunzō*, Nov. 1988; “Nabi taryon” originally published in *Gunzō*, Nov. 1982.

ゆひ
由熙 ナビ・タリオン
李良枝

講談社 (講談社文芸文庫) / 1997年 / 400ページ / 本体1200円 / ISBN 978-4-06-197584-2

初出: (『由熙』)「群像」1988年11月号 (『ナビ・タリオン』)「群像」1982年11月号

This book is a collection of four short stories written in Japanese by the second-generation Zainichi Korean writer Lee Yangji, including her Akutagawa Prize-winning story “Yuhi.”

Sadly, the author’s life was cut short by illness in 1992, when she was 37, but the stories in this book display her importance as a writer who brought vital issues into contemporary Japanese literature from her perspective as an ethnic Korean. In this way, she introduced what the minority writer Nakagami Kenji called something “tangibly new” within the literary currents of ethnic Koreans writing in Japanese.

The story “Yuhi” centers on a protagonist of the same name, an ethnic Korean woman raised in Japan who has hidden her Korean heritage. She moves to South Korea to study and lives in a boarding house in Seoul, but finds it hard to get used to the Korean people and their language. Ultimately she gives up and returns to Japan.

“Nabi taryon” [Sorrow of the Butterfly] is another story told from the perspective of an ethnic Korean woman living in Japan, depicting incidents in her life that range from the marital discord of her parents to the deaths in quick succession of two older brothers, her adulterous relationship with an older Japanese man, and her studies in South Korea.

The characters in these stories vacillate between the Japanese nation in which they were raised and the Korean nation of their parents. These autobiographical works depict young female protagonists in search of their identity. By creating pieces that straddle two cultures and languages, Lee opened up new possibilities for contemporary Japanese literature and earned the admiration of other minority writers of her generation, such as Nakagami and Levy Hideo. (NM)

Lee Yangji

Born in 1955. Graduated from Seoul University in 1988. Won the 100th Akutagawa Prize for “Yuhi” in 1989. Other works include “Nabi taryon” and “Kazukime” [Diving Maiden]. She died of illness in 1992; in the following year her collected works were published by Kōdansha.

李良枝 (イ ヤンジ)

1955年生まれ。1988年ソウル大学を卒業。1989年『由熙』で、第100回芥川賞を受賞。著作に『ナビ・タリオン』、『かざきめ』等。1992年逝去。1993年、講談社より『李良枝全集』が刊行された。

李良枝 (イ ヤンジ) は、在日朝鮮人二世の日本語作家。本書は彼女の芥川賞受賞作「由熙 (ユヒ)」のほか、計4編の短編を集めた作品集である。李良枝は残念ながら1992年に37歳の若さで病没したが、本書に収められた作品は、彼女が在日韓国人による日本語文学の流れの中で「確実に新しい」(中上健次による評価)ものを生み出し、現代の日本文学にとってもアクチュアルな問題を提起する重要な作家であることを示すものである。「由熙」の主人公は、日本育ちの在日韓国人女性。自分が韓国人であることを隠して生きてきた。その彼女が韓国に留学し、ソウルで下宿生活を送るのだが、結局、最後まで韓国人の気質にも韓国語にもなじめず、挫折して日本に帰ってしまう。「ナビ・タリオン」(嘆きの蝶)も同様に在日韓国人女性の視点から、両親の不和、二人の兄の相次ぐ死、年上の日本人男性との不倫の愛、韓国への留学などの出来事を描き出す。李良枝のこれらの小説は、いずれも両親の祖国である韓国と自分が育った国である日本の間で揺れながら、アイデンティティを探し求める若い女性の姿を描いた自伝的作品である。二つの文化、二つの言語の間にまたがって創作することを通じて、李良枝は現代日本語文学の新局面を切り拓き、中上健次からリービ英雄にいたるまで、多くの同時代の作家たちの強い共感を勝ち得ることになった。(NM)

Also published in: Chinese and Korean

Publisher:
Kōdansha Ltd.
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8001
Tel.: +81-3-5395-3513
Fax: +81-3-3943-7814

本作品は中国語、韓国語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



Kaze ga tsuyoku fuite iru

[It's Blowing Hard]

By Miura Shion

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2009. 672 pp. ¥840. ISBN 978-4-10-116758-9.

Originally published by Shinchōsha, 2006.

風が強く吹いている

三浦しをん

新潮社（新潮文庫）／2009年／672ページ／本体840円／ISBN 978-4-10-116758-9

初出：2006年新潮社より単行本刊行

Ten students live together in a rundown apartment in danger of collapsing at any time. One day they decide to start running, hoping to enter the Hakone Ekiden, a long-distance university relay race held every New Year between Tokyo and Hakone. The problem is that only a few of them have any athletic experience at all; the rest are a motley collection, including an *otaku* geek who spends his life immersed in manga comics and a theoretically minded academic. This is hardly the stuff from which a crack team of distance runners is made, but they do not let this put them off.

The *ekiden* is an athletic event with a long tradition in Japan, and the Hakone Ekiden is the one most closely followed. Dreaming of one day entering this hallowed race, the students give it their all. The story is based on a wildly improbable premise, and yet readers find themselves desperately urging these unlikely heroes on—maybe because just under half of the book is devoted to the climax of the Hakone Ekiden itself. Miura goes into fascinating detail of the *ekiden* that the 10 athletes must complete together, giving an exhaustive account of the runners' tactics at each stage of the race and of all the work of the athletes and their supporters. Just as the course of the *ekiden* goes up mountain passes and down into valleys, the runners have their own ups and downs in life. As each runner slogs along his section of the course, Miura gives flashbacks of his past and the people around him. The way 10 such disparate people gradually come to think and feel as one is depicted compellingly in this book. (MT)

Miura Shion

Born in 1976. Graduated from the School of Letters, Arts, and Sciences at Waseda University. Won the 135th Naoki Prize in 2006 for *Mahoro ekimae Tada Benri-ken* [The Tada Handyman's Shop in Front of Mahoro Station]. In addition to numerous novels, including *Fune o amu* [Knitting Ships], winner of the 2012 Hon'yā [Book-seller] Prize, her works include *Sanshirō wa sorekara mon o deta* [And Then Sanshirō Left Through the Gate], a collection of essays about books.



© Matsukage Hiroyuki

三浦しをん（ミウラ シラン）

1976年生まれ。早稲田大学第一文学部卒業。2006年『まほろ駅前多田便利軒』で第135回直木賞受賞。『三四郎はそれから門を出た』など、エッセイ集も人気を博す。2012年、『舟を編む』で本屋大賞を受賞。

いまにも崩れそうなボロ・アパートの住人である10人の学生が、ある日、「箱根駅伝」をめざして走りだす。陸上経験者は数人しかいないし、中には、マンガオタクやガリ勉学生など、運動神経とはほど遠いメンバーすらいる。それでも、日本固有の陸上競技である「駅伝」、その中でも国民的な注目度も高い「箱根」という夢の舞台をめざして、学生たちはひた走る。

こうした、まったくありえない設定の物語なのに、いつのまにか引き込まれ、熱烈なエールを送りたくなってくるのだ。それは、この作品の4割近くがクライマックスの箱根駅伝の場面にあてられているからだろう。ここでは、各区間を走るランナーの駆け引き、走っている選手とそれをサポートする人たちの活躍など、10人の選手が一人となって長距離を走り抜けるという「駅伝」の魅力が余すところなく描かれている。そして、山あり谷ありの駅伝という長距離走にふさわしく、一人ひとりの走りに各自の過去や、彼をとりまく仲間たちのことなどがフラッシュバックされていて、しだいに10人の気持ちがひとつになっていくさまが感動的に描かれていくのだ。(MT)

Also published in: Chinese and Korean

本作品は中国語、韓国語に翻訳されています。

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.

出版社:
株式会社新潮社



Nani mo ka mo yūutsu na yoru ni [On a Night When All Is Misery]

By Nakamura Fuminori

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2012. 200 pp. ¥400. ISBN 978-4-08-746798-7.

Originally published in *Subaru*, Nov. 2008.

何もかも憂鬱な夜に

中村 文則

集英社 (集英社文庫) / 2012年 / 200ページ / 本体400円 / ISBN 978-4-08-746798-7

初出: 「すばる」2008年11月号

Since his debut, Nakamura Fuminori has staked out unusual ground for a young writer by exploring crime, murder, suicide, child abuse and neglect, and other problems plaguing modern Japanese society. His latest work is no exception. The main character, a young man working as a guard in a rural prison, spends his days dealing with the convicts there.

The protagonist was raised in an orphanage and has his own dark past, including an attempt on his own life. Thanks to the influence of the good-hearted orphanage director, he found the will to live and was able to reach adulthood, but a friend was not so fortunate: written on his suicide note were the words “On a night when all is misery.”

The protagonist finds himself troubled by the case of a convicted murderer incarcerated at the prison. Still a minor, the convict merely waits resignedly for his death sentence to be carried out. Why does he not fight his conviction? Does he deserve to die? Is the death penalty justifiable in the first place? The main character confronts such questions, to which there are no easy answers.

The publication of this work was timely: Japan had just announced a lay judge system (to be launched in 2009) in which citizens serve as de facto jurors, leading to heightened consciousness of how trials are conducted and culpability assessed. Debate about capital punishment has also grown heated in recent years. In the context of these social developments, this novel takes on a significance reaching beyond that of a mere work of fiction. (NM)

Nakamura Fuminori

Born in 1977. His debut novel *Jū* [The Gun] won the Shinchō New Author Prize in 2002. Also received the Noma Prize for New Writers in 2004 for *Shakō* [The Shade]. Winner of the Akutagawa Prize in 2005 for *Tsuchi no naka no kodomo* [Child in the Ground]. *Suri* [Pickpocket] won the Ōe Kenzaburō Prize in 2010. His other works include *Sekai no hate* [The Far End of the World], *Ōkoku* [Kingdom], and *Meikyū* [Labyrinth].

中村 文則 (ナカムラ フミノリ)

1977年生まれ。2002年、『銃』で第34回新潮新人賞を受賞。2004年、『遮光』で第26回野間文芸新人賞を受賞。2005年に『土の中の子供』で芥川賞を受賞。2010年『掏摸<スリ>』で第4回大江健三郎賞を受賞。著書に『世界の果て』、『王国』、『迷宮』他。



© Kubo Shinji

中村文則はデビュー以来、現代日本の若手作家には珍しく、一貫して、犯罪、殺人、自殺、児童虐待とネグレクト、といった現代社会をむしばむ暗い主題を追求してきた。彼の新しい長編『何もかも憂鬱な夜に』のテーマもまた、極めて重い。主人公は地方の拘置所に勤務する若い刑務官で、毎日、犯罪者たちと向きあっている。彼自身、孤児として養護施設で育ち、自殺しようとした暗い過去を持つが、人徳ある「施設長」の感化のおかげで生きる希望を見いだして、今日までやってこることができた。しかし、彼の友人は「何もかも憂鬱な夜に」という言葉を残して自殺してしまった。拘置所で主人公が心配しているのは、控訴しようともせずむざむざ死刑が確定することを待っている、まだ未成年の殺人犯のことだ。彼はどうして控訴しようとならないのか、彼は死刑になるべきなのか、そもそも死刑などというものがあっていいのか。こういった容易に解決できない問題に、主人公は直面して悩む。この作品が発表された翌年の2009年、日本では裁判員制度が新たに導入され、裁判や量刑のあり方に関する意識が高まり、死刑制度の是非そのものについても議論が盛んになった。そういった社会の動静を背景に、この小説は単に文学的という以上の重みを持っている。(NM)

Also published in: Chinese and Korean

Publisher:
Shūeisha Inc.
3-13-1 Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0051

本作品は中国語、韓国語に翻訳されています。

出版社:
株式会社集英社
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3-13-1



Mākusū no yama

[Marks' Mountain]

By Takamura Kaoru

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2011. Vol. I: 432 pp. ¥590. ISBN 978-4-10-134719-6. Vol. II: 400 pp. ¥552. ISBN 978-4-10-134720-2. Originally published by Hayakawa Shobō, 1993.

マークスの山

高村 薫

新潮社（新潮文庫）／2011年／上：432ページ／本体590円／ISBN 978-4-10-134719-6、下：400ページ／本体552円／ISBN 978-4-10-134720-2
初出：1993年早川書房より単行本刊行

A deeply troubled youth, haunted by images of a dark mountain, goes on repeated irrational, murderous rampages. On the trail of the murderer is Detective Gōda of the Metropolitan Police Department, who carries out the investigation with dogged persistence.

Everything goes back to a family suicide that took place in 1976 on Kitadake, Japan's second highest peak. The youth, Mizusawa, was the only survivor of the tragedy, but with almost no memory of the past he abandons himself to a nihilistic existence. Neither his understanding foster parents nor his lover, who tries her best to support him, can drive away his demons. Mizusawa chanced upon the secret of a serious crime committed in the past and tries to blackmail the perpetrators, who have escaped punishment and gone on to take positions of power. However, his plan is far from successful, and he ends up setting not just his own life but also those of many others on the path to tragedy.

The story has more than its share of horrors and unfolds at a rapid clip, throwing up questions one after another. It depicts the tension between the criminal and the detective, the various frictions within the police force, and the arrogance and corruption of those in power who bring pressure to bear on the investigation. Takamura's writing is both elaborate and dynamic, and her consummate skill elevates the novel far beyond the genre of mystery. This is a masterly work that looks straight at the abyss of contemporary society. (NK)

Takamura Kaoru

Born in 1953. Won the Mystery Writers of Japan Award and the Japan Adventure Fiction Association Award for *Ribiera o ute* [Shoot at the Riviera] in 1993. In that same year she took the Naoki Prize for *Mākusū no yama*. Also received the Mainichi Publishing Culture Award in 1998 for *Redi jōkā* [Lady Joker], the Shinran Award in 2006 for *Shin Ria Ō* [New King Lear], and the Yomiuri Literature Prize in 2010 for *Taiyō o hiku uma* [The Horse that Pulls the Sun].

高村 薫 (タカムラ カオル)

1953年生まれ。1993年『リヴィエラを撃て』で日本推理作家協会賞、日本冒険小説協会大賞を受賞。同年『マークスの山』で直木賞を受賞。1998年『レディ・ジョーカー』で毎日出版文化賞を受賞。2006年『新リア王』で親鸞賞を受賞。2010年『太陽を曳く馬』で読売文学賞を受賞。

「暗い山」のイメージに取りつかれ、精神を脅かされつつ、不条理な凶行をくりかえす若い殺人犯。その殺人犯の影を追い、不屈の闘志で捜査にあたる警視庁の刑事、合田。

1976年、日本第二の高峰である南アルプス北岳で起こった一家心中事件がすべての発端である。その悲劇でただひとり生き残った少年・水沢は、過去の記憶をほとんど失い、虚無的な暮らしに身を委ねている。理解ある養父母やひたむきに彼を支えようとする恋人の存在も、彼の魂を救うことはできない。たまたま、過去のある重大犯罪の秘密を知ってしまった水沢は、罰せられることもないまま、いまは社会の有力者として君臨している者たちから金を脅し取ろうとする。ところがその計画は上首尾に運ぶどころか、水沢をはじめ多くの人間たちの運命を悲惨な方向にねじまげてしまうのだ。

戦慄に満ちた物語が、積み掛けるようなテンポで展開されていく。犯人と刑事の間の緊迫したやりとり、警察組織の抱えるさまざまな軋轢、そして捜査に圧力をかけてくる有力者たちの高慢と墮落。それらを緻密に、かつダイナミックに描き出す作者の素晴らしい筆力によって、これはミステリーというジャンルをはるかに超えた、現代社会の深淵を直視する傑作小説となっている。(NK)

Also published in: Chinese and Korean

本作品は中国語、韓国語に翻訳されています。

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.

出版社:
株式会社新潮社



Gakumon

[Learning]

By Yamada Amy

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2012. 384 pp. ¥630. ISBN 978-4-10-103626-7.

Originally serialized in *Shinchō*, Sep. and Nov. 2008 and Jan. and Apr. 2009.

学問

山田 詠美

新潮社（新潮文庫）／2012年／384ページ／本体630円／ISBN 978-4-10-103626-7

初出：「新潮」2008年9月号、11月号、2009年1月号、4月号

Despite its scholarly sounding title, this work is in fact a novel set against the backdrop of a Shizuoka Prefecture city. The central characters are a group of four friends born in 1962. Each of the four chapters focuses on their lives at four different points in their school lives—the second and fifth year of elementary school, the second year of junior high school, and the first year of high school. Their growth from childhood to adolescence and their experiences with love and sex are described over the course of their approach to adulthood. Readers will be especially charmed by the nostalgic atmosphere of the city setting and the author's tender portrayal of the protagonists. In an interesting approach, each chapter begins with a magazine article announcing the future death of one of the characters, save for the last chapter, which concludes with the article. The lives of the characters shine all the brighter for the knowledge that none of us is destined to live forever.

The English translation for the Japanese title—*Gakumon*—to some extent fails to convey the stricter, harsher nuance of the Japanese term. Ordinarily it would be unthinkable to use it as the title for a novel. No doubt the author uses this unusual yet memorable heading to describe the characters who grow up as “favorite pupils” of that mysterious concept of yearning, and it stands as an apt description of the complex mingling of the lyricism and sensuality of their determined lives. (NM)

Yamada Amy

Born in 1959. Won the Bungei Prize in 1985 for her debut novel *Beddotaimu aizu* [trans. *Bedtime Eyes*] and the Naoki Prize for her 1987 work *Souru myūjikkū rabāzu onri* [Soul Music Lovers Only]. Received the Yomiuri Literature Prize in 2000 for *A2Z*. Also won the Tanizaki Jun'ichirō Prize for *Fūmi zekka* [Incomparable Flavor]. Other works include *Musen yūga* [Penniless Elegance], *Taini stōrizu* [Tiny Stories], and *Jentoruman* [Gentleman].

山田 詠美（ヤマダ エイミ）

1959年生まれ。1985年、『ベッドタイムアイズ』で第22回文藝賞を受賞。1987年、『ソウル・ミュージック・ラバーズ・オンリー』で第97回直木賞受賞。2000年、『A2Z』で第52回読売文学賞受賞。2005年『風味絶佳』で谷崎潤一郎賞を受賞。著書に『無銭優雅』、『タイニーストーリーズ』、『ジェントルマン』他。

小説らしからぬタイトルの本だが、静岡県の地方都市を舞台とした純然たる小説である。主な登場人物は、皆1962年生まれの子のいい4人。彼らが幼年時代から思春期を経て成長し、恋愛とセックスを経験し、大人への入り口に近づいていく様子を、4つの章でそれぞれ違う4つの時点（小学校2年、小学校5年、中学校2年、高校1年）に焦点を当てながら描き出していく。地方都市を舞台としたノスタルジックな雰囲気と、主人公たちに注ぐ作者の暖かいまなざしがなんとも魅力的である。興味深いのは、各章の冒頭に（第4章だけは最後に）登場人物の未来の死を報ずる雑誌記事が掲げられているということで、人は皆死ぬものだという厳しい前提を枠として、成長の物語がいつそう輝きを増す。タイトルの「学問」gakumonとはおそらくlearningくらいにしかな英訳できない単語だが、日本語ではそれより厳かで堅いニュアンスを持ち、小説の表題にすることなど普通はとでも考えられない。作者はおそらく、欲望という「得体の知れないもの」を学び、欲望の「^{まなでし}愛弟子」として成長していく若者たちの生き方そのものを、「gakumon」と呼んだのだろう。意表をつくタイトルだが非常に印象的で、若者たちのひたむきな生の叙情性と官能性が交錯するこの小説世界をよく表している。(NM)

Also published in: Korean

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.

本作品は韓国語に翻訳されています。

出版社：
株式会社新潮社



Donguri shimai

[Acorn Sisters]

By Yoshimoto Banana

Shinchōsha, 2010. 160 pp. ¥1,300. ISBN 978-4-10-383409-0.
Originally published in *Shinchō*, Aug. 2010.

どんぐり姉妹

よしもとばなな

新潮社/2010年/160ページ/本体1300円/ISBN 978-4-10-383409-0
初出:「新潮」2010年8月号

The chance meeting of a lifetime, a gift from God . . . Such an encounter is inevitably the start of a tale. Once tools like Facebook make it possible to keep tabs on everybody's whereabouts, though, romantic chance meetings are unlikely to happen ever again. In this era, the world needs an author like Yoshimoto Banana. She writes at depth on the mystery of chance in a small tale, showing us the importance of its serendipity—how unexpected chance can give us inspiration, how it can be the strength for us to grasp good fortune.

In this work, two sisters, Donko and Guriko, lose their parents when they are still children and reach adulthood in an unstable environment. Well acquainted with heartache, the two take the time outside their regular jobs to start up an anonymous, free personal website, where they reply to users' reports of various troubles. Via email, Guriko takes on the malaises spreading throughout the society of the day; at the same time, though, she somehow cannot bring herself to search for her own special someone over the Internet. Somewhere inside she has the conviction that when the time comes, she will know with absolute certainty.

One day in a seaside town, she meets a person who appears to be the mother of the man she is looking for. It is then that she learns of his sad fate. Nonetheless, Guriko quietly persuades herself that this was not just a chance meeting—rather, her own thoughts, which she had previously sent out, had bounced from person to person before actually connecting.

This novel teaches us to treasure and maintain the feeling of anonymous goodwill and shows the importance of imagining what lies behind a meeting that appears to be by chance. Do our lives become so much more effective just through prompt information delivered under a real name? This story is essential reading for modern people, who will want to consider their Facebook-type daily lives, so hurried that they strip away the empty canvas of chance. (OM)

Yoshimoto Banana

Born in 1964. Her novel *Kitchin* [trans. *Kitchen*] was awarded the Kaien Prize for New Writers in 1987 and the Izumi Kyōka Prize for Literature and the Minister of Education Encouragement Prize for New Artists in 1988. Awarded the Yamamoto Shūgorō Prize in 1989 for *Tsugumi* [trans. *Goodbye Tsugumi*]. Recipient of numerous international awards. Translations of *Kitchin* and other works have been published in more than 30 countries.



© Fumiya Sawa

よしもとばなな

1964年生まれ。小説『キッチン』で1987年海燕新入文学賞、1988年に泉鏡花文学賞、芸術選奨文部大臣新人賞を受賞。1989年『TUGUMI』で山本周五郎賞受賞。世界的な文化賞を多く受賞し、『キッチン』他、諸作品は海外30数カ国で翻訳、出版されている。

神様がくれた運命の、偶然の出会い……。物語の始まるきっかけはそんな出来事がお約束だったけれど、「フェイスブック」等で、あらゆる人びとの消息がつかめるようになれば、ロマンチックな偶然は、ほとんど起こらなくなるかもしれない。そうした時代にあって、よしもとばななは、偶然の神秘を小さな物語の中に深く描き、そのセレンディピティ——ふとした偶然をきっかけにひらめきを得て、幸運をつかみ取る力——の大切さを教えてくれる、やはり現代世界にとってなくてはならない作家であるだろう。

作中の姉妹、どん子とぐり子は、子供の頃に両親を失い、不安定な環境の中で大人になった。心の痛みをよく知る姉妹は、やがて仕事の傍ら、さまざまな悩みを受け付けては返答する匿名、無料の個人サイトをネット上で開く。メールのやりとりを通じて、この時代に広がる病をひきうけるぐり子は、しかし自分の大切な友人(彼)の消息だけは、どうしてもネットで検索する気になれない。「その時」がくれば、絶対にわかるはずだと、彼女はどこかで確信しているのだ。

そしてある日、海辺の街で彼の母親らしき人と出会い、悲しい運命を知る。しかし、ぐり子はその出会いは単なる偶然ではなく、かつて発信した自分の思いが、めぐりめぐって本当に繋がったと、しずかに納得するのだった。

匿名の善意の気持ちを大切に、待ち続けることや、偶然に見える出会いの背景を想像することの大切さを、この小説は教える。実名で速やかな情報だけが人生には有効なのか。偶然の余白を消し去るほど慌ただしいフェイスブック的生活を省みなくなる、現代人必読の中編。(OM)

Also published in: Chinese

本作品は中国語に翻訳されています。

Agency:
ZIPANGO, S.L.
Calle Mayor, 6, Planta 2, Puerta 6, 28013
Madrid, Spain
fukuda@zipango.com

翻訳出版に関する連絡先:
ZIPANGO, S.L.



“Kawaii” ron [The Theory of Kawaii]

By Yomota Inuhiko

Chikuma Shobō (Chikuma Shinsho), 2006. 208 pp. ¥740. ISBN 978-4-480-06281-9.

「かわいい」論

四方田 犬彦

筑摩書房（ちくま新書）／2006年／208ページ／本体740円／ISBN 978-4-480-06281-9

The Japanese adjective *kaawaii* (cute) is applied to a number of globally popular Japanese characters, like Hello Kitty, Pokémon, and Sailor Moon. What does *kaawaii* mean, and why have *kaawaii* Japanese characters become so popular? Taking a look at these questions by going back in history and examining the meaning of the word, the author skillfully delves into one root of Japanese culture.

According to Yomota, the word *kaawaii* dates back to the eleventh-century work *Makura no sōshi* [trans. *The Pillow Book of Sei Shonagon*]. It was used in Kabuki and popular novels in the Edo period (1603–1868) and has been kept alive by modern writers like Dazai Osamu, refined to the point where it represents a unique aesthetic. The author also notes that the elements of *kaawaii* include ugliness and a hint of the grotesque in addition to beauty. He analyzes how university students use the word via surveys of students at Meiji Gakuin University, where he has taught film history, and Akita University, where he previously lectured. He also looks into the background of how *kaawaii* culture made its way overseas. In short, this is a very interesting discourse on Japanese culture. (UY)

Yomota Inuhiko

Born in 1953. Studied religion as an undergraduate at the University of Tokyo and comparative culture at its graduate school. Is active as a critic mainly covering film and literature, looking also at comics, cooking, urban theory, and modern thought. Other works include *Nihon eigashi 100 nen* [A Century of Japanese Film], *Manga genron* [Principles of Manga], *Sensei to watashi* [My Teacher and Me], and *“Shichinin no samurai” to gendai* [The Seven Samurai and the Modern Age].



四方田 犬彦（ヨモタ イヌヒコ）

1953年生まれ。東京大学で宗教学を、同大学院で比較文学比較文化を学ぶ。映画と文学を中心に、漫画・料理・都市論・現代思想をめぐる批評活動をおこなう。著書に『日本映画史100年』、『漫画原論』、『先生とわたし』、『七人の侍』と現代－黒澤明再考』他。

キティちゃんやポケモン、セーラームーンなど、世界的な人気を持つ日本のキャラクター商品には「かわいい」という形容詞が冠せられる。この「かわいい」という言葉が何を意味するのか、そしてなぜ日本の「かわいい」キャラクターが人気を持つのかという問題を手がかりに「かわいい」という言葉の意味を歴史的にさかのぼって検証し、日本の文化の根幹にあるものを卓抜に論じている。

著者によれば、まず「かわいい」の源流が11世紀の『枕草子』にあり、江戸期の歌舞伎や大衆小説を経て、太宰治ら現代の作家にも受け継がれ、独自の美学へと洗練されてきたという。また、「かわいい」の構成要素として、美しさのほかに醜さ、不気味さなどのグロテスクも微妙に交じっていることを指摘している。現代の大学生が「かわいい」をどのように使っているかを、著者が勤務していた明治学院大学や以前に講演を行ったことのある秋田大学の学生を対象としたアンケートをもとに分析したり、「かわいい」文化がどのようにして海外に進出したかの背景を検証するなど興味深い日本文化論となっている。(UY)

Also published in: Chinese

Publisher:
Chikuma Shobō Ltd.
2-5-3 Kuramae, Taitō-ku, Tokyo 111-8755
Fax: +81-3-5687-2679

本作品は中国語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社筑摩書房
〒111-8755 東京都台東区蔵前2-5-3



Zetsubō no kuni no kōfuku na wakamonotachi

[The Blessed Young People of a
Despairing Country]

By Furuichi Noritoshi

Kōdansha, 2011. 303 pp. ¥1,800. ISBN 978-4-06-217065-9.

絶望の国の幸福な若者たち
古市 憲寿

講談社 / 2011年 / 303ページ / 本体1800円 / ISBN 978-4-06-217065-9

Following the collapse of the economic bubble in Japan in the early 1990s, the recession dragged on for a long time and social inequalities, like an increasingly stratified society and the phenomenon of the “working poor,” who are employed but cannot maintain healthy finances, began to attract attention. Many feel that the prolonged economic sluggishness has disadvantaged the younger generation first in addition to impacting the lifestyle of those in middle or old age. The truth is that as new recruitment continues to fall, young people face difficulty in finding jobs and many are forced into the unstable existence of irregular employment. Also, the intergenerational disparity of burdens borne and benefits received is widening as the population ages. Despite this, however, there seem to be no signs of rebellion among these young people. Why should this be?

This book maintains that there is a huge gap between the generally held image of young people and their reality, and a popular image even further removed from the perceptions of young people themselves. These youths are not as unhappy as one might think. They value their relations with those around them and are satisfied with small blessings. Of course they acknowledge that they have been put at a disadvantage. However, they are well aware that as Japan becomes a mature society, they cannot hope for things to be better tomorrow than they are today.

The author himself is a young person, currently enrolled in a doctoral course at the University of Tokyo. Making full use of this strength, he has cleverly drawn out the real opinions of those of his own generation through interviews. With his steady fieldwork and meticulous examination of the data, Furuichi has managed to develop theories of young people quite unlike anything else to date. (CK)

Furuichi Noritoshi

Born in 1985. Currently a doctoral student at the University of Tokyo's Graduate School of Arts and Sciences and a visiting researcher at the Keiō Research Institute at SFC. His research focuses on the themes of youth and community. Published works include *Kibō nanmin goikkō-sama: Pisu Bōto to 'shōnin no kyōdōtai' gensō* [The Delegation of Refugees of Hope: The Peace Boat “Community of Approval”].



古市 憲寿 (フルイチ ノリトシ)

1985年生まれ。東京大学大学院総合文化研究科博士課程在籍。慶応義塾大学SFC研究所訪問研究員（上席）。若者とコミュニティについて研究。著書に『希望難民ご一行様—ピースボートと「承認の共同体」幻想』他。

日本ではバブル崩壊後、不況が長く続き、格差社会、ワーキングプアなど、社会的な不平等が目立つようになった。長期間の経済低迷は、中高年の生活を痛めつけただけではなく、まさきに不利益を被ったのはむしろ若者世代だ、とする意見が多い。実際、新規採用が減り続ける中で、若者は就職難にあえぎ、その多くは非正規雇用者として不安定な生活を強いられている。また、高齢化が進むにつれ、世代間の負担と給付の格差も拡大しつつある。にもかかわらず、当の若者たちからは反発する動きは見られない。その理由は何か。

本書によると、世の中で語られている若者のイメージと若者の実像とのあいだに大きなズレがあり、ましてや本人たちの認識とまったく違うという。若者たちは思われるほど不幸ではない。本人たちは身近な人たちとの関係を大事にし、小さな幸せに満足している。もちろん、彼らは若者が不利な状況におかれていることをよく承知している。しかし、日本は成熟した社会になり、明日は今日よりよくなることはもはや望めないのもよく心得ている。

著者自身も若者で、東京大学の大学院博士課程に在学している。この強みを生かし、インタビューを通して同世代から本音を巧みに引き出した。地道なフィールドワークと周到な資料調査のおかげで、これまでとまったく違った若者論を展開することができた。(CK)

Also published in: n/a

Publisher:
Kōdansha Ltd.
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8001
Tel.: +81-3-5395-3522
Fax: +81-3-3947-4843

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



Karyū shakai

[Downwardly Mobile Society]

By Miura Atsushi

Kōbunsha (Kōbunsha Shinsho), 2005. 288 pp. ¥780. ISBN 978-4-334-03321-7.

下流社会

新たな階層集団の出現

三浦展

光文社 (光文社新書) / 2005年 / 288ページ / 本体780円 / ISBN 978-4-334-03321-7

The title of this book is a coinage of the writer that reflects the changes that have come to Japan, a place where rapid economic growth once made the vast majority of the population middle class. “Downwardly mobile” goes beyond low income alone and refers to people with low communicative abilities and few desires in life, including a lack of the will to work or study.

The author uses a wealth of data to empirically demonstrate, from the standpoint of marketing analysis, that Japan is being transformed from a nation that was once dominated by the middle class into a downwardly mobile society. He makes the case that economists and sociologists who have researched social classes to date have neglected the concept of consumption, so he conducted his own fieldwork in November 2004 and May and June 2005, asking people whether they considered themselves upper, middle, or lower class and analyzing their consumption trends according to their self-identification.

His results show that the downwardly mobile trend is strong among the second baby-boom generation, whose members are now in their early thirties. As this was the first generation born after Japan had developed a middle-class consciousness, these people grew up not knowing a gap between society’s haves and have-nots, which the author says has led to a lack of desire to improve their station. This book will become an important source of data for understanding contemporary Japanese society. (MK)

Miura Atsushi

Born in 1958. Earned a degree in social sciences from Hitotsubashi University. After working at Parco Co., a company that operates urban shopping complexes, served as editor-in-chief of the marketing magazine *Across* and then worked at the Mitsubishi Research Institute. In 1999 established the think tank Culture Studies. Author of many works, including *Fasuto fūdoka suru Nihon* [Japan’s Increasingly Casual Cultural Climate], *Daiyon no shōhi* [The Fourth Phase of Consumption], and *Tōkyō wa kōgai kara kiete iku* [Tokyo Will Disappear from the Suburbs].



三浦展 (ミウラ アツシ)

1958年生まれ。一橋大学社会学部卒業。1986年、パルコのマーケティング雑誌『アクロス』編集長、1990年、三菱総研を経て、1999年、カルチャースタディーズ研究所設立。『ファスト風土化する日本』、『第四の消費』、『東京は郊外から消えていく！』など著書多数。

本書の題名となっている「下流社会」とは、著者の造語で、高度成長によって増加した「中流層」が「下流化」していく社会のことである。「下流」といっても単に「所得が低い」ということではなく、コミュニケーション能力、働く意欲、学ぶ意欲など総じて人生への意欲が低い人のことをいう。

かつて「中流社会」といわれた日本が、今や「下流社会」へ向かいつつあるということ、マーケティング・アナリストの立場から、豊富なデータを駆使して実証的に論じている。

著者によると、これまでの経済学者や社会学者による階層研究には消費論がないため、今回、2004年11月と2005年5月と6月に独自の調査を行い、自分が「上」「中」「下」のどの階層に属するかを聞き、その階層意識別の消費行動の違いを分析したという。

調査結果によると団塊ジュニア世代と呼ばれる現在の30代前半を中心とする若い世代における「下流化」傾向が目立った。この世代は日本人が中流意識を持つようになってから生まれた初めての世代で、著しい貧富の差を見ないまま育っているため、上昇志向に欠けると指摘している。現代の日本社会を知るための資料となる本。(MK)

Also published in: Chinese and Korean

本作品は中国語、韓国語に翻訳されています。

Publisher:

Kōbunsha Co., Ltd.
1-16-6 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8011
Tel.: +81-3-5395-8289
Fax: +81-3-5395-8248

翻訳出版に関する連絡先:

株式会社光文社
〒112-8011 東京都文京区音羽1-16-6



Sōshoku-kei danshi no ren'aigaku

[Lessons in Love for the Herbivore Man]

By Morioka Masahiro

Media Factory (Media Factory Bunko Da Vinci), 2010. 223 pp. ¥524.

ISBN 978-4-8401-3432-3.

Originally published by Media Factory, 2008.

草食系男子の恋愛学

森岡 正博

メディアファクトリー (MF文庫ダ・ヴィンチ) / 2010年 / 223ページ / 本体524円 / ISBN 978-4-8401-3432-3

初出：2008年メディアファクトリーより単行本刊行

The term “herbivore man” gained currency in 2009, when it was a top-10 finisher in the contest for new word or buzzword of the year. The appearance of the term actually dates back to 2006, but there is no doubt that it was this book that sparked the surge in interest in herbivore men—young males who seemingly lack ambition and sexual drive.

The book does not actually examine these young men as a social phenomenon. Its aim is to teach young men who are by no means uninterested in sex and love, but remain unassertive, how they should go about having relations with women. As it happens, this sort of guidance accurately captures the traits and the mentality of those dubbed “herbivore men.”

Other countries seem to regard Japan as still a male chauvinist society, where the man rules the roost at home. The baby-boom generation born in 1947–49 certainly looked up to the macho type, and many middle-aged or older men see wolfishly chasing after the opposite sex as a sign of manliness. However, the herbivore men of this book are totally uninterested in struggles for supremacy. Men of the younger generation respect women and listen humbly to what women have to say; they also see displaying their own weaknesses as a virtue.

Needless to say, this book is popular among young men, but a great many young women are also keen readers. It tells of a quiet change taking place in relations between the sexes. (CK)

Morioka Masahiro

Born in 1958. A philosopher who teaches at Osaka Prefecture University. His research and writing cover fields including bioethics, modern thought, and civilization theory. Published works include *Kanjinaï otoko* [Man Without Feelings], *Seimei kan o toinaosu* [Rethinking Our View of Life], and *Seija to shisha o tsunagu* [The Link Between the Living and the Dead].

森岡 正博 (モリオカ マサヒロ)

1958年生まれ。哲学者。大阪府立大学人間社会学部教授。生命倫理、現代思想、文明論まで幅広く研究・著述活動を行う。著書に『感じない男』、『生命観を問いなおす』、『生者と死者をつなぐ』他。

2009年、「草食男子」という言葉が話題になり、同年の新語流行語大賞のトップテンに選ばれた。新語の出現は2006年にさかのぼるが、本書が「草食系男子」ブームの火付け役になったのはまちがいない。

もっとも著者はいわゆる男子の「草食化」を社会現象として考察したわけではない。恋愛やセックスに関心がないわけではないのに、あまり積極的にならない男子が、どのように女性と交際すべきか、その手ほどきをするのが目的である。図らずもそのような手引きは、草食系男子と称される男性の特徴と心理を的確に捉えている。

海外では、日本はいまでも「男尊女卑」の社会で、家庭内では男性がみな亭主関白だと思われているらしい。たしかに団塊の世代はマッチョ型に憧れており、中年以上の男性の多くはががつと異性を求めることを男らしさの表徴と思っている。しかし、本書でいう「草食系男子」は男性の覇権性には振り向きもしない。若い世代の男性は女性を尊重し、彼女らの言うことに謙虚に耳を傾けるだけでなく、自らの弱さを見せることを美德としている。

青年男性はいうにおよばず、若い女性にも本書の熱心の読者が少なくない。男女関係をめぐって静かな変化が起きていることを物語っている書物だ。(CK)

Also published in: Chinese

Publisher:
Media Factory, Inc.
NBF Shibuya East Bldg., 3-3-5 Shibuya,
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002
Fax: +81-3-5469-4888

本作品は中国語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社メディアファクトリー
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷3-3-5
NBF渋谷イースト



“Konkatsu” genshō
no shakaigaku
[The Sociology of the Marriage-Hunting
Phenomenon]

Edited by Yamada Masahiro

Tōyō Keizai Shinpōsha, 2010. 251 pp. ¥1,600. ISBN 978-4-492-22303-1.

「婚活」現象の社会学

日本の配偶者選択のいま

山田昌弘 編著

東洋経済新報社/2010年/251ページ/本体1600円/ISBN 978-4-492-22303-1

Creating chances for meeting members of the opposite sex or actively using an introduction agency with a view to marriage is known as *konkatsu*, or marriage hunting. This book—edited by Yamada Masahiro, who coined the term—makes an in-depth investigation of the phenomenon. It highlights not only the problems of marriage facing young people but also wider social problems facing modern-day Japan.

The book aims to give a better grasp of the phenomenon by presenting papers by researchers alongside evidence from people from marriage go-between agencies and by introducing local government schemes to promote marriage. The evidence from go-between agencies shows us things that only insiders would know, while local government schemes shed light on the way in which these administrations seek to intervene in the process.

Of particular interest is that even marriage hunting has its differences according to the times. Prior to the economic downturn brought on by the Lehman Brothers bankruptcy, the only people involved in marriage hunting were those past the so-called marriageable age. After this financial crisis, which stemmed from America in 2008, the majority of people involved were women out to gain a man who could command a stable, high income even in the midst of a recession.

The book’s consideration of marriage hunting and the reaction of the media that reports on the topic allow a reading of the trends in a rapidly changing society and the changes in people’s awareness. In addition, reports on love and marriage in the United States and marriage hunting in China provide interesting comparative viewpoints to the marriage-hunting phenomenon in Japan. (CK)

Yamada Masahiro

Born in 1957. Professor at Chūō University. Specializes in the sociology of the family, with a focus on using sociology to decipher human relationships. Works include *Parasaito shinguru no jidai* [The Era of the “Parasite Single”], *Wākingu pua jidai* [The Era of the Working Poor], and *Naze wakamono wa hoshuka suru no ka: Hantensuru genjitsu to ganbō* [Why Young People Become Conservative: A Reversal of Reality and Hopes].



山田昌弘 (ヤマダ マサヒロ)

1957年生まれ。中央大学教授。専門は、家族社会学。親子・夫婦・恋人などの人間関係を社会的に読み解く試みを行っている。著書に『パラサイト・シングル時代』、『ワーキングプア時代』、『なぜ若者は保守化するのか 反転する現実と願望』他。

結婚のために異性と出会いの機会を作り、あるいは紹介業者を積極的に利用することを、「婚活」という。その名付け親である山田昌弘が編集した本書では「婚活」現象について一歩踏み込んだ考察が行われた。その結果、若者の結婚問題だけでなく、現代日本の社会問題をも浮かび上がらせた。

現状をよりよく把握するために、研究者の論文だけでなく、結婚仲人業者の関係を登場させ、地方自治体の結婚支援事業も紹介されている。前者の証言を通して、関係者しか知り得ないことが明らかになり、後者は行政介入の実態が解き明かされた。

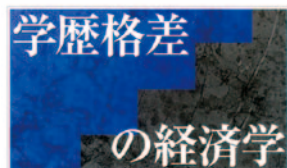
興味深いのは婚活現象にも時代による違いがあることだ。リーマン・ショック以前、婚活の参加者はいわゆる結婚適齢期を過ぎた人たちに限られていた。2008年、アメリカ発の金融危機が起きた後、不況下でも安定した高収入の男性を勝ち取る女性が多数を占めるようになった。婚活現象と、それを報道するメディアの反応を考察することによって、急速に変化する社会の動きや、人びとの意識の移り変わりをも読み取ることができた。また、アメリカの恋愛や結婚事情と、中国の婚活についての報告は日本で起きた婚活現象と比較する上で、面白い視点を提供している。(CK)

Also published in: n/a

Publisher:
Tōyō Keizai Inc.
1-2-1 Nihonbashi Honkoku-chō, Chūō-ku,
Tokyo 103-8345
Tel.: +81-3-3246-5457

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社東洋経済新報社
〒103-8345 東京都中央区日本橋本石町1-2-1



橋本俊詔 松浦 司

Gakureki kakusa no keizaigaku

[The Economics of Academic Disparity]

By Tachibanaki Toshiaki and Matsuura Tsukasa

Keisō Shobō, 2009. 186 pp. ¥2,400. ISBN 978-4-326-50316-2.

学歴格差の経済学

橋本 俊詔、松浦 司

勁草書房／2009年／186ページ／本体2400円／ISBN 978-4-326-50316-2

This book is not about the educational system per se. Rather, it looks at things like selecting schools and choosing between arts or sciences from an alternative perspective. The idea of interpreting problems in Japanese education—such as over-emphasis on memorized facts, fierce competition for entrance into schools and colleges, and emphasis on academic background—from the angle of their economic effects is of great interest.

From the country's point of view, education is a means for shaping society and ensuring the succession of culture, whereas from the point of view of the individual, it is often an economic activity with clear objectives. The increasing number of Japanese students moving away from science has recently become a topical issue, with the underlying reasons considered to be related to the school system and teaching methods. This book carries out a statistical analysis and shows that compared to people with a humanities background, those with a science and technology background are at a clear disadvantage in terms of both income and position. It also takes a fresh look at one aspect of contemporary Japanese society by looking at such areas as the relationship between academic background and parents' income, the secrets of the popularity of medical schools, the reasons why private elementary and junior high schools get preference, and how Waseda and Keiō came to be prestigious universities.

Knowledge of the state of education is essential to understanding Japanese culture. However, information on the public education system and school administration is not enough for true understanding. Areas untouched by the power of public education, such as the role of cram schools or the awareness of students and parents, impact enormously upon the awareness and behavior of Japanese people and upon the state of Japanese society. In that sense, this is an essential volume for understanding Japan. (CK)

Tachibanaki Toshiaki

Born in 1943. A specialist in labor economics. Works include *Kakusa shakai* [Income-Gap Society], *Jojo kakusa* [The Gap Between Women], and *Nibon no kyōiku kakusa* [Japan's Educational Divide].

Matsuura Tsukasa

Born in 1977. An associate professor at the Faculty of Economics of Chūō University, where he specializes in applied economics.

橋本 俊詔 (タチバナキ トシアキ)

1943年生まれ。専門は労働経済学。著書に『格差社会』、『男女格差』、『日本の教育格差』他。

松浦 司 (マツウラ ツカサ)

1977年生まれ。中央大学経済学部准教授。専門は応用経済学。

本書は教育制度そのものではなく、学校選びや専門の選好などについて、従来と異なった視点から考察を行ったものである。知識偏重、受験競争、学歴重視など、日本の教育問題を経済効果の角度から読み解くという発想は興味を引く。

教育は国家にとって社会を形作り、文化を継承させるための手段だが、個人にとっては、しばしば明確な目的を持つ経済行為でもある。近年、学生の理科離れが話題になり、その原因について、学校制度や指導方法と関連付けて語られていた。本書は、統計資料にもとづいて分析を行い、文系出身者に比べて、理工系出身者は収入の面においても、出世の面においても明らかに不利である実態を明らかにした。また、学歴と親の収入との関係、医学部人気の秘密、私立小中学校が選好された理由、早慶は名門校になった経緯などを通して、現代日本社会の一側面が鮮やかにクローズアップされている。

日本文化を理解するには教育のあり方を知らなければならない。しかし、教育制度や学校運営など公教育の情報だけでは必ずしも十分ではない。むしろ塾の役割、生徒および保護者の意識など、公教育の力が及ばないところは日本人の意識や行動、日本社会のあり方に大きな影響を与えている。その意味では本書は日本理解にとって欠かせない一冊といえる。(CK)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

Publisher:
Keisō Shobō Co., Ltd.
2-1-1 Suidō, Bunkyo-ku, Tokyo 112-0005

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社勁草書房
〒112-0005 東京都文京区水道2-1-1

■ Book reviews written by:

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)
Matsuda Tetsuo (editor and critic)
Matsumoto Ken'ichi (professor, Reitaku University)
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)
Ueda Yasuo (editorial consultant, Dokushojin Corp.)
書評執筆者
植田 康夫 (株式会社読書人 編集参与)
尾崎 真理子 (読売新聞 編集委員)
張 競 (明治大学)
沼野 充義 (東京大学)
野崎 欽 (東京大学)
松田 哲夫 (編集者・書評家)
松本 健一 (麗澤大学)

■ Information on the recommended titles is for the most recent editions currently available in Japan as of 2012.

本冊子では、推薦作品が所収されている、現在入手可能な最新の版の図書情報を紹介しています (2012年現在)。

■ Information on other language editions for each book is current as of 2012.

各図書の、翻訳出版がされた言語についての情報は、2012年現在の情報です。

■ The Japan Foundation publishes the quarterly *Japanese Book News* to provide publishers, editors, translators, scholars, and librarians with up-to-date information about publishing trends in Japan and brief descriptions of the content of selected new books. Some of the titles introduced in *Worth Sharing* have already been covered in *Japanese Book News*.

<http://www.jpf.go.jp/e/publish/jbn/index.html>

国際交流基金は、海外の出版社、編集者、翻訳者、研究者、図書館に向けて発信する英文ニュースレター *Japanese Book News* を、年に4回発行しています。日本の最近の出版状況や、新刊に関する情報を掲載したニュースレターです。

<http://www.jpf.go.jp/e/publish/jbn/index.html>

本冊子で紹介している作品の一部は、*Japanese Book News* で既に紹介した作品も含まれています。

■ Romanization follows the Hepburn style with minor modifications; macrons indicate long vowels. Japanese names follow the practice of surname first.

英文中の日本語表記はヘボン式ローマ字を使用しています。ただし、長母音は長音符号を付しています。また、人名は姓名の順で表記しています。

■ Reproduction in whole or in part of the content of *Worth Sharing* is prohibited without permission of the author(s) and the Japan Foundation.

本冊子の内容を無断で転載・複製することは禁じます。

The Japan Foundation

Support Program for Translation and Publication on Japan

This program provides support for foreign publishers to conduct projects of translating and/or publishing Japanese works to promote Japanese studies and a better understanding of Japan.

This program encourages foreign publishers to publish Japan-related books that are difficult to publish commercially by assisting with reduction of the selling price, thus making the books more accessible to the general public.

The Japan Foundation provides financial support for a portion of the translators' fee and/or a portion of production costs (paper, plate-making, printing, binding, etc.). Publishers are independently responsible for copyright arrangements, editing, design, printing, and all other necessary work.

Application:

As the program year runs from April through March, the program will be announced worldwide in the autumn of the prior calendar year through the Japan Foundation overseas offices and Japanese diplomatic missions for publication projects to be completed within the following program year.

Applications may only be submitted by the publisher of the target materials to the nearest local Japan Foundation office, or to the Japanese diplomatic mission, if the Japan Foundation is not directly represented. Applications from individuals will not be accepted. The website (<http://www.jpf.go.jp/e/program/culture.html>) is also available.

Result of Application:

The results of the application will be sent to each applicant in April through the local Japan Foundation office/Japanese diplomatic mission to which the relevant application was originally submitted. Successful applicants will be obliged to release the target materials onto the market and submit a report of their release to the Japan Foundation no later than the end of February. The grant will not actually be paid until such a report has been submitted. If the applicant fails to complete the project in due time, the award will be cancelled.

For previous grants, please refer to the Japan Foundation website.
<http://www.jpf.go.jp/e/culture/media/publish/index.html>

The Japan Foundation Overseas Offices

Korea

The Japan Foundation, Seoul
Vertigo Tower 2 & 3F, Yonseiro 8-1,
Seodaemun-gu, Seoul 120-833, Korea
<http://www.jpf.or.kr/>
Tel.: +82-2-397-2820
Fax: +82-2-397-2830

China

The Japan Foundation, Beijing
#301, 3F SK Tower Beijing, No. 6 Jia
Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District,
Beijing 100022, China
<http://www.jpfbj.cn/>
Tel.: +86-10-8567-9511
Fax: +86-10-8567-9075

Indonesia

The Japan Foundation, Jakarta
Summitmas I, 2-3F, Jalan Jenderal
Sudirman, Kav. 61-62 Jakarta Selatan
12190, Indonesia
<http://www.jpf.or.id/>
Tel.: +62-21-520-1266
Fax: +62-21-525-1750

Thailand

The Japan Foundation, Bangkok
10F Serm-Mit Tower, 159 Sukhumvit 21
(Asoke Road), Bangkok 10110, Thailand
<http://www.jfbkk.or.th/>
Tel.: +66-2-260-8560~8564
Fax: +66-2-260-8565

Philippines

The Japan Foundation, Manila
23F, Pacific Star Bldg., Sen. Gil. J. Puyat
Avenue, corner Makati Avenue, Makati City,
Metro Manila 1226, Philippines
<http://www.jfmo.org.ph/>
Tel.: +63-2-811-6155~6158
Fax: +63-2-811-6153

Vietnam

The Japan Foundation Center for Cultural
Exchange in Vietnam
No. 27 Quang Trung Street, Hoan Kiem
District, Hanoi, Vietnam
<http://www.jpf.org.vn/>
Tel.: +84-4-3944-7419/7420
Fax: +84-4-3944-7418

Malaysia

The Japan Foundation, Kuala Lumpur
18F, Northpoint Block B, Mid-Valley City, No.
1, Medan Syed Putra, 59200, Kuala Lumpur,
Malaysia
<http://www.jfkl.org.my/>
Tel.: +60-3-2284-6228
Fax: +60-3-2287-5859

India

The Japan Foundation, New Delhi
5-A, Ring Road, Lajpat Nagar-IV, New Delhi,
110024, India
<http://www.jfindia.org.in/>
Tel.: +91-11-2644-2967/2968
Fax: +91-11-2644-2969

Australia

The Japan Foundation, Sydney
Shop 23, Level 1, Chifley Plaza, 2 Chifley
Square, Sydney, NSW 2000, Australia
<http://www.jpf.org.au/>
Tel.: +61-2-8239-0055
Fax: +61-2-9222-2168

Canada

The Japan Foundation, Toronto
131 Bloor Street West, Suite 213 Toronto,
Ontario, M5S 1R1, Canada
<http://www.jftor.org/>
Tel.: +1-416-966-1600
Fax: +1-416-966-9773

U.S.A.

The Japan Foundation, New York
152 West 57th Street, 17F New York,
NY 10019, U.S.A.
<http://www.jfny.org/>
Tel.: +1-212-489-0299
Fax: +1-212-489-0409

U.S.A.

The Japan Foundation, Los Angeles
5700 Wilshire Boulevard, Suite 100,
Los Angeles, CA 90036, U.S.A.
<http://www.jflac.org/>
Tel.: +1-323-761-7510
Fax: +1-323-761-7517

Mexico

The Japan Foundation, Mexico
Av. Ejército Nacional No. 418, Int. 207,
Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570,
México, D.F., México
<http://www.fjmex.org/>
Tel.: +52-55-5254-8506
Fax: +52-55-5254-8521

Brazil

The Japan Foundation, São Paulo
Avenida Paulista 37, 2º Andar Paraíso CEP
01311-902, São Paulo, SP, Brasil
<http://fjisp.org.br/>
Tel.: +55-11-3141-0843/0110
Fax: +55-11-3266-3562

Italy

Istituto Giapponese di Cultura
(The Japan Cultural Institute in Rome [The
Japan Foundation])
Via Antonio Gramsci 74, 00197 Roma, Italy
<http://www.jfroma.it/>
Tel.: +39-06-322-4754/4794
Fax: +39-06-322-2165

U.K.

The Japan Foundation, London
Russell Square House 6F, 10-12 Russell
Square, London WC1B 5EH, United
Kingdom
<http://www.jpf.org.uk/>
Tel.: +44-20-7436-6695/6698
Fax: +44-20-7323-4888

Spain

The Japan Foundation, Madrid
Calle Almagro 5, 4a Planta, 28010 Madrid,
Spain
<http://www.fundacionjapon.es/>
Tel.: +34-91-310-1538
Fax: +34-91-308-7314

Germany

Japanisches Kulturinstitut
Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Germany
<http://www.jki.de/>
Tel.: +49-221-9405580
Fax: +49-221-9405589

France

Maison de la culture du Japon à Paris
101 bis, quai Branly, 75740 Paris Cedex 15,
France
<http://www.mcjp.fr/>
Tel.: +33-1-4437-9500
Fax: +33-1-4437-9515

Hungary

The Japan Foundation, Budapest
Oktogon Ház 2F, 1062 Budapest,
Aradi u. 8-10, Hungary
<http://www.japanalapitvany.hu/hu/>
Tel.: +36-1-214-0775/0776
Fax: +36-1-214-0778

Russia

The Japanese Culture Department
“Japan Foundation” of the All-Russia State
Library for Foreign Literature,
4F, Nikoloyamskaya Street, 1, Moscow,
Russian Federation, 109189
<http://www.jpfmw.ru/>
Tel.: +7-495-626-5583/5585
Fax: +7-495-626-5568

Egypt

The Japan Foundation, Cairo
5F, Cairo Center Building,
106 Kasr Al-Aini Street, Garden City, Cairo,
Arab Republic of Egypt
<http://www.jfcairo.org/>
Tel.: +20-2-2794-9431/9719
Fax: +20-2-2794-9085

How to Buy the Translation Rights of Japanese Publications

FICTION/NONFICTION WITHOUT ILLUSTRATIONS

Authors and publishers seldom respond to direct inquiries. They are often too busy or forget to answer, even if they can understand your letter. It is best to contact one of the Japanese agencies from the list on page 49. When compiling an anthology, it is practical to ask one of the Japanese agencies to act as your agent to negotiate with the various authors and their agents. In most cases, authors will accept a flat fee and one or two gratis copies, at least for the first printing.

FICTION The quality of the translation, including expression, style of writing, and accuracy, especially for literature, is of the utmost importance. Ideally, it is best to complete the translation before submitting it, but there is no guarantee that it will be published. In these circumstances, a recommended procedure is to translate one or two chapters and submit them with a synopsis of the book to a potential publisher or agency. Some publishers may require biographical information in the case of lesser-known authors.

NONFICTION You should prepare a table of contents and a description of the book with some pages of sample translation. It may be wiser to approach potential publishers through an agency. You should be prepared to add some background information to the original Japanese edition for the benefit of foreign readers.

ACADEMIC BOOKS

Although you can of course contact one of the agencies first, you should feel free to contact the author or publisher directly; if they need assistance, they may approach a Japanese agency. Usually, agencies do not promote scientific titles as they do not have the expertise to judge which titles are unique and significant in the specialist field concerned. What happens on some occasions is that the author translates the work and arrangements are made, with the mutual consent of both the author and the publisher, for the manuscript to be checked by a native-speaking expert.

TO THE TRANSLATOR

If you would like to translate a work by a Japanese author, one option for you, too, is to contact a Japanese agency. If the agency staff do not know what the situation is, they will suggest contacting the author to let him/her know of your desire to translate the work so as to avoid having the same work translated by different persons. Sometimes authors give permission to whoever wishes to translate his/her work. However, even getting the author's permission does not mean that you have the translation rights. The translation rights are owned by the publisher who has entered into a license agreement with the proprietor. The publisher is responsible for the quality of the translation. Even if you are a friend of the author, and the author has given you the translation rights, you do not possess them legally. Sometimes, misunderstandings occur among translators on the question of translation rights. If the work is published, then the publisher holds its translation rights, and a translation fee is paid by the publisher to the translator. (There are some exceptions, though. For instance, the publisher might negotiate with the author through the author's agent to split the royalties between the author and the translator. If the book sells well, this method may be better for the translator, but generally, a flat fee is paid to the translator.)

Literary Agencies

The Asano Agency, Inc.

Tokuda Bldg. 302, 4-44-8 Sengoku,
Bunkyo-ku, Tokyo 112-0011
Tel.: +81-3-3943-4171
Fax: +81-3-3943-7637

Bureau des Copyrights Français

3-26-4-903 Hongō, Bunkyo-ku,
Tokyo 113-0033
Tel.: +81-3-5840-8871
Fax: +81-3-5840-8872

The English Agency (Japan) Ltd.

Sakuragi Bldg. 4F, 6-7-3 Minami-Aoyama,
Minato-ku, Tokyo 107-0062
Tel.: +81-3-3406-5385
Fax: +81-3-3406-5387
<http://www.eajco.jp/index.php?pageLang=en>

Japan Foreign-Rights Centre

Sun Mall No. 3, Rm. 201, 1-19-10 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022
Tel.: +81-3-3226-2711
Fax: +81-3-3226-2714

Japan Uni Agency, Inc.

Tokyodo Jimbo-cho Dai-ni Bldg., 1-27
Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0051
Tel.: +81-3-3295-0301
Fax: +81-3-3294-5173

The Kashima Agency

Yanaka Homes 502, 7-20-6 Yanaka,
Taitō-ku, Tokyo 110-0001
Tel.: +81-3-5834-1871
Fax: +81-3-5834-1872

Motovun Co., Ltd. Tokyo

Co-op Nomura Ichiban-chō 103, 15-6
Ichiban-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0082
Tel.: +81-3-3261-4002
Fax: +81-3-3264-1443

Owl's Agency, Inc.

Ganshōdō Bldg. 5F, 1-7 Kanda Jimbō-chō,
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051
Tel.: +81-3-3259-0061
Fax: +81-3-3259-0063

Rights World Agency

<http://rightsworldagency.com/>

The Sakai Agency, Inc.

1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0051
Tel.: +81-3-3295-1405
Fax: +81-3-3295-4366

Tohan Corp., Overseas Business Development Div.

6-24 Higashi Goken-chō, Shinjuku-ku,
Tokyo 162-8710
Tel.: +81-3-3266-9593
Fax: +81-3-3266-8943
<http://www.tohan.jp/about/english.html>

Tuttle-Mori Agency, Inc.

Kanda Jimbō-chō Bldg. 4F, 2-17 Kanda
Jimbō-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051
Tel.: +81-3-3230-4081
Fax: +81-3-3234-5249
http://www.tuttlemori.com/index_e.html

Publisher 発行
Arts and Culture Department
The Japan Foundation
〒160-0004 東京都新宿区四谷4-4-1
4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004, Japan
TEL 03-5369-6060
Tel.: +81-3-5369-6060
FAX 03-5369-6038
Fax: +81-3-5369-6038

Editing, Translation, Design 編集・翻訳・デザイン
Nippon Communications Foundation
一般財団法人ニッポンドットコム

Printing 印刷
Takayama Inc. 株式会社高山

インディヴィジュアル・プロジェクション

ひとり日和

桐島、部活やめるってよ

青春デンデケデケデケ

すばらしい新世界

ぎぶそん

ツリーハウス

ヘヴン

由熙 ナビ・タリョン

風が強く吹いている

何もかも憂鬱な夜に

マークスの山

学問

どんぐり姉妹

「かわいい」論

絶望の国の幸福な若者たち

下流社会

草食系男子の恋愛学

「婚活」現象の社会学

学歴格差の経済学